

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Кафедра романської і новогрецької філології та перекладу

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства на тему:

**«НЕОЛОГІЗМИ СУЧАСНОЇ ІСПАНСЬКОЇ  
ІНТЕРНЕТКОМУНІКАЦІЇ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНА  
ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»**

Студентки групи МЗмлі 01-22

**спеціальність** 035 Філологія

**спеціалізація** 035.051 Романські мови і літератури  
(переклад включно), перша – іспанська

**освітньо-професійна програма**

Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та  
міжкультурна комунікація (іспанська мова і друга  
іноземна мова)

**Кулинич Анастасії Юрївни**

Науковий керівник:

доктор філологічних наук,

професор **Данилич В.С.**

*Допущено до захисту*

*«\_\_\_» \_\_\_\_\_ року*

*Завідувач кафедри*

*\_\_\_\_\_ Залеснова О.В.*

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ 2023**

**ЗМІСТ**

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ.....	7
1.1. Дослідження поняття «неологізм» у лінгвістиці.....	7
1.2. Основні підходи до класифікації неологізмів.....	15
1.3. Особливості утворення неологізмів у сучасній іспанській мові...	18
Висновки до розділу 1.....	25
РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НЕОЛОГІЗМІВ У ІСПАНСЬКІЙ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ.....	27
2.1. Тематичні групи іспанських неологізмів.....	27
2.2. Особливості функціонування іспанських неологізмів у інтернет- комунікації.....	37
2.3. Відображення культури і традицій іспанців у мас медійних неологізмах.....	57
Висновки до розділу 2.....	60
РОЗДІЛ 3. ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ ІСПАНСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	62
3.1. Специфіка лексичних трансформацій.....	62
3.2. Культурологічні особливості перекладу.....	68
3.3. Стилістичні особливості перекладу.....	72
Висновки до розділу 3.....	75
ВИСНОВКИ.....	76
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	79
ДОДАТКИ.....	85

Необхідною умовою існування кожної мови є її безперервна заміна новими одиницями. Такі еволюційні процеси стосуються, насамперед, лексико-семантичного рівня мови, оскільки лексичний склад безпосередньо відображає об'єктивну реальність та процеси її пізнання людиною. Тому характерною рисою сучасної лінгвістики є дослідження динаміки розвитку словникового запасу. Питанням еволюційних процесів у мові присвячено кілька наукових праць, авторами яких є Березинський В.П., Заботкіна В.І., Зацний Ю.А., Манолі І.З., Клименко О.С., Сенко В.В. тощо. Роботи дослідників переконливо вказують на нагальну необхідність вивчення питань, пов'язаних з факторами розвитку семантичної структури лексем, розширенням їх номінативного потенціалу та особливостями актуалізації неологізмів у різних типах дискурсу.

В умовах прискорення сучасного темпу життя та блискавичного розвитку інформаційних технологій для багатьох із нас соціальні мережі стали невід'ємною частиною нашого сьогодення. Нові технології та, перш за все, Інтернет-спілкування, стають новим виміром життя для сучасної прогресивної молоді. Саме тому виникає нагальна потреба у мовному відбитті нових понять, які масово зароджуються у сфері соціальних мереж. Отже, знання особливостей утворення неологізмів необхідно для адекватного перекладу текстів різних жанрів, оскільки вони поповнюють словниковий запас завдяки новим термінам та явищам, які ми можемо спостерігати в Інтернет-дискурсі.

У сучасній лінгвістиці словникова неологізація трактується не лише як поява нових слів, а й як процес, що включає внутрішні та зовнішні запозичення, семантичні перетворення слів, утворення нових стійких словосполучень, оновлення певних фразеологічних одиниць в даний період, що відповідає багатовимірній теорії відносності концепції неологізму та її розуміння як соціоісторичної категорії.

Актуальність теми зумовлена необхідністю дослідження неологізмів соціальних мереж, оскільки кількість нових лексичних одиниць у цій сфері

щорічно збільшується. МовакористувачівІнтернету є продуктом включенняспецифічноїтермінологічноїмови та професіонального сленгу до мовиповсякденногоспілкування. В той самий час ця лексика виходить за межіпобутовогоспілкування. Вона активно використовується в пресі, на телебаченні та радіо. Попри значнезацікавлення з боку науковців, цілексичніюдиниціще не були предметом системного лінгвістичногоаналізу, тому є потреба у дослідженнінеологізмівіспанської інтернет–сфери.

**Об’єктомдослідження** є неологізми інтернет-комунікації.

**Предметом дослідження**єдослідженняструктурно-семантичної характеристики неологізмівсучасноїіспанськоїінтернет-комунікації у перекладацькому аспекті.

**Метароботи** – дослідити нові лексичні одиниці іспаномовних соціальних мереж Twitter та Facebook, виявити особливості їх утворення і способи перекладу, вяснити, які складнощі виникають при перекладі іспанських інтернет-неологізмів українською мовою, та їх подолання.

Позначена мета включаєтакі**завдання**:

- визначенняосновних характеристик неологізму як концепціїсучасноїлінгвістики;
- виявленняосновнихпідходів до класифікаціїнеологізмів;
- з’ясуванняспецифікиутвореннянеологізмів у сучаснійіспанськіймові;
- аналіз лексико-семантичнихособливостейнеологізмів у іспанськійінтернет-комунікації;
- дослідженняособливостей перекладу іспанськихнеологізмівукраїнськоюмовою.

Мета і завданняроботизумовиливибірконкретних**методівдослідження**.

**Методи дослідження.** Для досягнення мети та розв’язання поставлених завдань в роботі застосовано основні загальнонаукові методи:

- аналіз, синтез, узагальнення – для уточнення теоретичних засад і формування висновків дослідження;

- гіпотетичний (гіпотетико-дедуктивний) метод – висування на основі дедукції наукового припущення для пояснення досліджуваного мовного явища,

спеціальні методи:

- зіставний метод – для порівняння лексичних структур мовою оригіналу та їхніх українських відповідників у перекладі текстів;
- контекстуально-інтерпретаційний – для з'ясування специфіки значення слів та словосполучень у тексті оригіналу та перекладу;
- метод трансформаційного аналізу, що дозволяє дослідити різні прийоми перекладу аналізованих текстів іспаномовної інтернет-комунікації.

Ці методи дозволили установити та описати прийоми відтворення лінгвокультурних талексико-семантичних особливостей неологізмів іспаномовної інтернет-комунікації.

**Матеріалом дослідження** слугували соціальні мережі Facebook та Twitter, з яких методом суцільної вибірки були сленгові неологізми, іспано-український словник Е.Белик, Б.Мюлера, авторські блоги та статті.

**Науковановизна** роботи полягає в комплексному дослідженні лінгвістичних, стилістичних особливостей оригінального та перекладного тексту у перекладознавчому аспекті. Виконано аналіз перекладацьких трансформацій, застосованих перекладачем під час перекладу текстів іспаномовної інтернет-комунікації. Вперше досліджено способи досягнення еквівалентності у перекладі іспаномовної інтернет-комунікації за допомогою методу трансформаційного аналізу, що дозволив дослідити різні прийоми перекладу аналізованих текстів.

**Практичне значення** дослідження полягає у можливості застосування його результатів для доповнення відповідних розділів комунікативної лінгвістики, стилістики, лексикографії, лексикології, історії мови, перекладознавства тощо.

**Теоретичне значення** дослідження полягає в подальшій розробці такого розділу теорії номінації, як теорія неології, у визначенні загальної для мови і прагмалінгвістики методологічної парадигми, на базі якої розробляються методи вивчення лексичних новоутворень.

**Практичне значення** дослідження полягає в тому, що висновки, отримані в ході дослідження, а також дослідницький матеріал можуть застосовуватися у формуванні мовної компетенції у тих, хто вивчає іспанську мову, так як виникають об'єктивні складності оволодіння новою лексикою у відриві від соціокультурного середовища функціонування мови. Матеріали роботи можуть застосовуватися у підготовці до семінарів із країнознавства, в лекційних курсах з лексикології сучасної іспанської мови та загального мовознавства, спецкурсах з іспанської неології, в практиці вивчення сучасної іспанської мови у вишах, на курсах підвищення кваліфікації тощо.

**Структура дослідження** визначена його метою та завданнями.

Магістерська робота складається з вступу, трьох розділів, висновку, списку використаних джерел.

# РОЗДІЛ 1

## ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ

### 1.1. Дослідження поняття «неологізм» у лінгвістиці

Одним із концептуальних підходів до сутності інтернет-комунікацій стала концепція медіатизації суспільства загалом і політичної сфери зокрема. Виокремлено підходи до змін у суспільстві під впливом інтернет-комунікацій: негативістський (алармістський) та негативістсько-позитивістський, або нейтральний. Негативістський підхід розглядає медіатизацію комунікації як деструктивний процес, за якого мережі узурпують функції політичних інститутів, а негативістсько-позитивістський зростаюче втручання інтернет-спільнот у політичний та соціальний простір мовлення [27, с.120].

Мова – це динамічна система, складний механізм, який, з одного боку, перебуває в постійному русі, з іншого – він зберігає ознаки стабільності та цілісності, будучи основним засобом спілкування. Очевидно, це є причиною того, що питання про мовну мінливість, її сутність, причини та тенденції мовної еволюції є і буде однією з центральних тем лінгвістичної науки [34, с.11].

Інноваційна діяльність є однією із складових процесу еволюції мови. Вважається, що поява нових одиниць відбувається під впливом певних зовнішніх факторів, пов'язаних з мовною системою, і на основі внутрішніх закономірностей, закладених у самій мові. Вивчення особливостей розвитку словникового запасу неможливо проводити без урахування позиції діалектичного підходу до явищ мови загалом та утворення слів зокрема. Основні дієстосуються взаємозалежності та взаємозалежності мовних явищ.

Найактивніше розвиток мовлення відбувається в галузі лексики, що

зумовлено, крім своїх характеристик, порівняно з іншими рівнями мови, зокрема, більшим ступенем позамовної детермінованості.

При всьому різноманітті способів і засобів зміни словникового запасу мови основним процесом у розвитку словникового запасу називається процес неологізації, що відображає загальний перекладацький рух мови. Щодо орієнтації сучасної лінгвістики на вивчення процесів розвитку мови, глибоке та вичерпне вивчення неологізмів представляє великий інтерес.

Лексична система кожної мови формувалася протягом багатьох століть, вона знаходиться в постійному русі, постійно оновлюється, збагачується та вдосконалюється. Однак, незважаючи на постійний розвиток, мова зберігає ознаки стабільності, оскільки вона виступає головним засобом спілкування між поколіннями, що створює можливість взаєморозуміння між носіями мови. Це динамічні процеси, що розкривають сутність мови як живого організму, як єдності стабільного та мінливого.

Питання мовної еволюції завжди цікавило лінгвістів, але стрімкість процесу оновлення лексичного складу на рубежі століть призвела до оновлення проблем, пов'язаних з аналізом лексичних нововведень у царині інтернет-спілкування [31, с.179].

Основним джерелом заміни мови завжди були нові слова, що виникали в мові для називання нових предметів, явищ, для вираження нових понять.

Для визначення нових лексичних одиниць у сучасній лінгвістиці використовуються такі терміни, як «інновація», «неоплазія» та «неологізм».

Найпоширенішим терміном у сучасних лінгвістичних дослідженнях є неологізм, але на цьому етапі використання терміну «інновація» стало «модним» [26].

Термін «інновація» використовується для позначення змін, інновацій на будь-якому рівні мовної системи. Нововведення відрізняються морфемними, словотвірними, лексичними, фразеологічними та граматичними [23, с.76]. В нашій роботі терміни «лексична інновація» та «неологізм» вважатимуться синонімами.



Сербенська А.А. зазначає, що нововведеннями є «новоутворення, запозичення, а також включення та входження в мову, внаслідок перерозподілу значень у типах і жанрах мовлення. Це також відродження слів і висловлювань минулих епох» [36, с. 108].

Термін «новоутворення» застосовується до будь-яких нововведень на різних рівнях мови або похідних неологізмів, однієї з груп нових номінативних одиниць [21, с.98]. З наведених вищевизначень очевидно, що поняття «інновація» та «новоутворення» зустрічаються у родово-видових відносинах і пов'язані як ціле, так і частина.

Подібну думку щодо визначення терміну «новоутворення» висловлює Антонченко Т.Н. Підлексичним новоутворенням автор розуміє, що «нещодавно створене в матеріалі рідної мови відповідно до існуючих у мові словотвору моделей (менш передане) слово числосполучення, що позначає нове поняття, предмет, галузь науки, професія, нова професія, раніше невідома тощо» [1, с.8].

Великий тлумачний словник української мови дає таке визначення неологізму (від грец. νέος — «молодий, новий» і λογισμός — «рішення, судження»), або новотвір — новостворений термін, авторське слово чи фраза, що надходять у загальний вжиток і ще не є державним, а присутній у загальнонародній мові [5, с. 632].

Неологізми в будь-якій мові є відображенням певного етапу розвитку суспільства. Їх поява зумовлена потребами суспільства в мовному маркуванні нових предметів, явищ і понять. Зважаючи на те, що в сучасному суспільстві зміни швидко накопичуються, постійно збільшується потік нових слів, що робить систему конкретної мови значно багатшою та різноманітнішою, Грицай І.С. пише: «Нове завжди виникає в результаті поглибленого розуміння (переосмислення) реальності, шляхом виявлення раніше невідомих властивостей і ознак впізнаваних об'єктів. Тому проблема ідентифікації нового знання, властивого неологізмам, специфіки інформації, об'єктивованої в неологізмах, є особливо актуальною» [7, с.14].

На думку Сеньків О.М., Летнянки О.І., категорія неологізму характеризується іменуючою різноманітністю, яка виражається в характері названих реалій та способах їх вербалізації (власне неологізми, ксеноніми, ефемериди, релятивні неологізми) [33, с.380].

Шутова М.О. вважає, що неологізм – це слово, яке автор тексту, де воно вжито, свідомо вживає з метою створити у читача «свіжість» і «незвичайність» [39, с.80].

Як видно з наведених вище визначень неологізмів, вони схожі. Цей факт може бути пов'язаний з тим, що, як зазначає Мариненко П.І., неологізми іспанської мови знаходяться ще на початковій стадії розвитку [25, с. 57].

На сьогоднішній день у сучасному мовознавстві можна досить чітко виділити два вектори неологічних досліджень, які об'єднані спільним об'єктом дослідження: власне неологія, яка спрямована на аналіз нових мовних явищ (лексикологія неологізмів), і неографія, яка спрямована на адекватне відображення неологізмів в словниках (лексикографія неологізмів).

Немає сумнівів, що термін "неологізм", який співіснував з іншими подібними термінами для позначення нових реалій, виявився найбільш вживаним і «життєздатним». Він часто використовується разом із термінами «інновація», «оказіоналізм», «потенційне слово», «нова формація», однак лінгвісти висловлюють різні думки щодо своїх стосунків. Дослідники неології часто стикаються з проблемою визначення справжнього неологізму, тобто слова, яке має потенціал стати повноцінним елементом лексичної системи, на відміну від okazіоналізму [38].

Ці термінологічні відмінності свідчать про багатогранність поняття «неологізм», складність його структури та проблемність характеру визначення неологізмів.

Сьогодні проблема неологізми вивчається в численних лінгвістичних дослідженнях вітчизняних та зарубіжних науковців [3; 4; 8; 9; 10; 16; 41-59].

Значний інтерес науковців до нових слів породжує справедливий коментар щодо високої «неогенності» ХХІ століття, «неологічного буму» [40, с. 37], яку на сучасному етапі переживають усі мови.

Активізація вивчення інновацій сприяла виділенню спеціальної галузі теоретичних і прикладних досліджень, нової лінгвістичної науки – неології.

В останні роки були створені спеціальні центри для вивчення неологічних утворень англійською, німецькою, французькою, чеською мовами, де вчені фіксують та аналізують нові слова та їх значення, вивчають моделі своєї освіти та розробляють лексикографічний розвиток.

Увага мовознавців до нової динамічної частини словникового запасу була виражена в лексикографічному описі неологізмів, тобто складанні словників нових слів.

Дослідження зарубіжних словників неологізму свідчать, що приблизно 60% одиниць є частиною загальних тлумачних словників.

Неоднозначні та часто суперечливі погляди мовознавців супроводжують центральну концепцію неології – неологізм. Незважаючи на різноманітність інтерпретацій неологізмів, методів їх визначення та дослідження, єдиного підходу до вирішення проблеми неологізмів не існує. Також не існує однозначного і загально визнаного тлумачення цього терміна. На цій підставі залишаються актуальними питання про природу неологізмів, причини появи нових слів чи нових значень, питання зв'язку між терміном «неологізм» та іншими термінами неології.

Щоб зрозуміти поняття «неологізм», виповинні звернутися до причин лексичного нововведення. Як справедливо зазначає Мазурик Д.В., усі дослідники інноваційних процесів у лексичному складі мови сходяться на думці, що поява нових слів як нових значень зумовлена двома основними причинами:

- 1) необхідність називати нову концепцію;

2) прагнення дати нове ім'я (більш чітке чи коротше) реальності зовнішнього світу, щовженазивається [37, с. 52].

Неологізми служать, з одного боку, для іменування нових явищ, а з іншого – для заміни попередніх назв новими через кілька факторів: тенденції до економії мови, уніфікація номінативних моделей, експресивна, точна назва, експресивно-стилістичне оновлення з міркувань соціально-політичного, пуристичного, евфемістичного характеру [25, с. 27].

Неологізми виникають в результаті свідомого пошуку оптимальної назви певних явищ суспільства, спричиненого змінами в соціально-політичній, економічній, науково-технічній та культурній сферах, процесами глобалізації або змінами у повсякденному житті особистості. Оскільки поява нових слів пов'язана з новими обставинами та подіями в житті суспільства, проблему неологізмів необхідно вивчати з соціолінгвістичної точки зору, тобто вивчати, наскільки соціально мотивовані зміни відбуваються в суспільстві. Останнім часом актуальним є питання про ставлення мовців до нових слів, про факт колективного схвалення чи неприйняття неологізмів.

У сучасній лінгвістиці загально визначені є кілька основних критеріїв визначення терміну «неологізм», серед яких ми виділяємо хронологічні, стилістичні критерії, критерії мовного, лексикографічного, структурного, денотативного та психологічного простору.

При визначенні конкретних лексичних одиниць як неологізмів часто використовується часовий критерій або хронологічний критерій, згідно з яким «неологізми – це нові слова будь-якого періоду стосовно будь-якого або попередніх періодів, тобто слова будь-якого періоду, що не існувало у попередній період» [24, с. 138]. Однак, як зазначає Колоїз Ж.В., необхідно визначити часові рамки двох періодів, щоб трактувати певну лексичну одиницю як неологізм. Дослідниця вважає, що хронологічний підхід не є вичерпним, оскільки він не вирішує низку проблем, пов'язаних з датою

появи певного нововведення, встановлення контрольної точки в «житті» певного новоутворення. Тому такий критерій, на наш погляд, потребує уточнення. Хронологічний критерій тісно пов'язаний із стилістичним критерієм, згідно з яким до неологізмів належать лексичні засоби, які характеризуються як нові та мають відтінок «новизни». Природа неологізмів найчастіше виражається в тому, що неологізми називають новий предмет або явище дійсності, збагачують виражальні засоби мови або їх визначення виходить на стилістичний рівень, де неологізмам протиставляється архаїзми [17, с. 26].

Спільною для всіх неологізмів з точки зору стилістичних та хронологічних критеріїв є особливість тегування тегів, що виражається у незвичності, «свіжості» в контексті норм мови, зафіксованих у наукових посібниках та словниках. Однак більшість дослідників вказують, що «критерій новизни», який виділяється як основна характеристика неологізму, є досить розмитим, недостатньо детальним, повним [13, с. 135]. Місткість і плутанина цього критерію зумовлюють значна частина суб'єктивності в процесі віднесення слова до класу неологізмів [12, с. 99].

Іншим підходом до аналізу неологізмів є критерій мовного простору, тобто сфера застосування там, де виникають лексичні інновації. У цьому випадку для позначення нових реалій або для демонстрації «старих» понять можна використовувати такі показники слова як нової освіти:

- 1) мова мизагалом;
- 2) конкретно національною мовою;
- 3) літературною мовою;
- 4) конкретно підмовою [18, с. 80].

Неологізми, на думку Козаченко І.В. – це слова, що використовують менше коло мовців (іноді навіть самого автора) і поступово поширюються, поки не вживаються загалом і не втрачають відчуття «новизни». Ми можемо розглядати як неологізм лексичні одиниці, які ще не входили в словниковий запас, але мають можливість стати ними. Поняття

«неологізм» набуває більш широкого змісту, якщо врахувати, що, крім нововведень літературної мови, велика кількість одиниць, що існували в попередній мові, але були на «периферії» її системи, була обмежена у своїй роботі певними «підмовами» або підсистемами. До таких одиниць належать терміни, професіоналізм, жаргон, жаргон [20, с.166].

На момент своєї появи неологізми є частиною пасивного словника мовної підсистеми, який згодом може бути загальноживаним та потрапити у сферу активного вживання мови.

Визначаючи неологізми, лінгвісти виділяють також лексикографічний критерій, згідно з яким слова, не зафіксовані у словниках, належать до числа неологізмів. На наш погляд, цей критерій є відносним, і відсутність слова у словниках не слід сприймати як основну увагу для виявлення лексичних нововведень, оскільки певні слова, яких неможливо знайти в словниках, можуть бути записані в словники після короткого проміжку часу, не втрачаючи повністю «новизну» [25, с.141].

Суть структурного критерію визначення неологізмів полягає у взаємозв'язку форми та змісту. Беручи до уваги, що форма та зміст є основними факторами при визначенні нових слів, неологізми розглядаються як нові за своєю формою та нові за своїм змістом, нові утворення для позначення нових понять чи явищ дійсності, нові за своєю формою та частково за своїм змістом лексичні нововведення для позначення «старого». Поняття, які вже закріплені в номінативному корпусі мови, нові за змістом і з давньою формою – семантичні або неосемантичні неологізми – існуючі в лексичній системі мови слів, яким накладається нове значення.

Захисники структурного підходу для розуміння лексичних нововведень посилаються на кількість неологізмів «лише ті слова, які мають абсолютну структуру, формальну новизну, це, як правило, унікальні звуки сполучення, які сприймаються як неподільні, невведені, немотивовані одиниці» [10, с. 10]. Однак, як зазначає Ставицька Л.А., нові морфеми, які частково або повністю змінюються, рідко з'являються в мові [37, с. 126].

Ми віримо, що так твердження буде справедливим для нових слів, які мають абсолютно нову форму, не через попередню мовну традицію, але які не взяті з іншої мови.

Найпоширенішим визначенням неологізмів є означувальний критерій, про що свідчать численні визначення лексичних нововведень, що відповідають розумінню неологізмів як слів, словосполучень чи словосполучень для позначення нових понять, предметів чи явищ, нових об'єктивних реалій. Наприклад, у «Словнику лінгвістичних термінів» неологізм розглядається як «слово або поворот у мовленні, створений для позначення нової теми або вираження нового поняття» [6].

Як показують сучасні дослідження в галузі неології, «найбільшою групою неологізмів є ті, що справді позначають нові реалії та концепції. Водночас виникло багато неологізмів, що позначають відомі раніше реалії» [11, с. 107].

Тому попередній критерій не враховує іншого аспекту, про який вже йшлося раніше:

якщо нове утворення зумовлене прагненням мораторів дати інше, експресивне чи «економічне» визначення понять чи явищ дійсності, яке вже було виражене в лексичній системі мови.

## 1.2. Основні підходи до класифікації неологізмів

Процес утворення нових слів і значень, причини і умови їх появи і засвоєння, ще недостатньо досліджені в мовознавстві. Відсутня й надійна, яка спирається на об'єктивно фіксуючі ознаки, класифікація нових слів. Більш того, немає цілком чіткого і загальноприйнятого поняття лексичного неологізму [9, с. 20].

В основі класифікації неологізмів лежать різні критерії їх оцінки. Залежно від способів утворення Грицай І.С. виділяє неологізми лексичні, які створюються за продуктивними моделями або запозичуються з інших мов, і

семантичні, які виникають в результаті присвоєння нових значень вже відомим словам [7, с.14].

Колоїз Ж.В. поділяє нові слова на ( схема 1.1.):

1) власне неологізми (новизна форми поєднується з новизною змісту):  
tipificaci3nde audio – аудіодрукування; biocomputadora – комп'ютер,  
що імітує нервову систему живих організмів; procesador de pensamiento –  
комп'ютер, логічно вибудовує і розвиває ідеї;

2) трансномінації, які поєднують новизну форми слова зі значенням,  
які вже передавались раніше іншою формою: esputa – мильна опера;

3) семантичні інновації або переосмислення (нове значення позначається  
формою, вже наявною в мові): ran – гроші; arrastrar – нудьга [17, с.29].

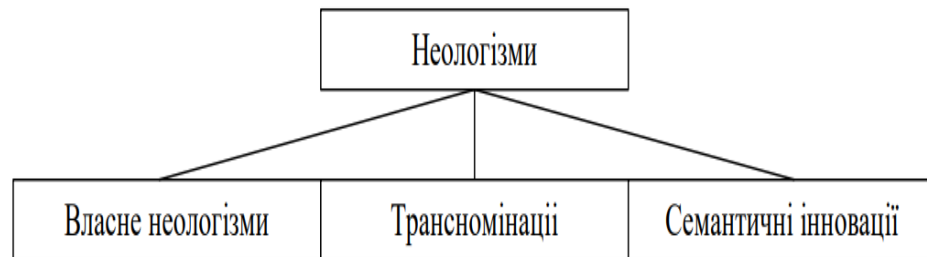


Схема 1.1. – класифікація нових слів за Колоїз Ж.В.

Відповідно до сучасних досягнень неології та неографії вперше зроблена класифікація лексико-фразеологічних новацій, що враховує все різноманіття явищ, що укладаються в понятті "нові слова".

Костенко О.Г. класифікує неологізми за такими ознаками:

- а) за формою мовної одиниці (структурні типи неологізмів);
- б) за ступенем новизни ("сильні" неологізми – "слабкі");
- в) за способом номінації (новостворені одиниці – готові);
- г) по відношенню до мови-мовлення (узуальні неологізми – неузуальні);
- д) за тривалістю існування (що входять в мовну систему – історизми сучасності) [21, с. 99].

В основі класифікацій неологізмів лежать різні критерії їх виділення та оцінки. О. Малярчук виділяє в залежності від ( схема 1.2.):



1) способу появи неологізми лексичні, які створюються за продуктивними моделями або запозичуються з інших мов, і семантичні, які виникають в результаті присвоєння нових значень вже відомим словам;

2) умов створення, неологізми загальномовні, що з'явилися разом з новими поняттями або новою реальністю, і індивідуально-авторські, введені в вживання конкретними авторами;

3) цілей створення нових слів, їх призначення в мові – номінативні та стилістичні. Перші виконують в мові чисто номінативну функцію, другі дають образну характеристику предметів, що вживаються назви [24, с. 139].

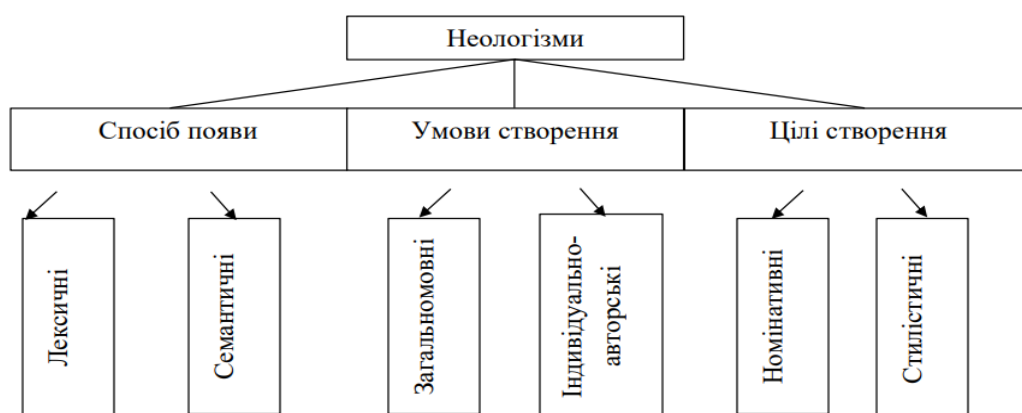


Схема 1.2. – типологія неологізмів за різними критеріями

Так само, Мариненко П.І. виділяє наступні види неологізмів за тривалістю їхнього існування:

1) факти короткого існування на рівні мови – текст (одноразове вживання);

2) слова, значення, поєднання, що увійшли в мовну систему, що стали її повноправними членами;

3) новації, які живуть якийсь час в мові, а потім йдуть з нього ("історизм сучасності") [25, с. 149].

Отже, можна побачити, що єдиної класифікації для неологізмів немає, в якій були б описані всі рівні інновацій, ми ж схилиємося до класифікації

ЗаботкіноїВ.І., так як вона більш розлого і точніше класифікувала неологізми.

Також і надалівирішується проблема із загальноприйнятим терміном «неологізм». Але все ж, всі вони існують і далі, тому лексика сучасної іспанської мови буде і надалі поповнюватися, змінюватися і збагачуватися.

### 1.3. Особливості утворення неологізмів у сучасній іспанській мові

Основними факторами появи неологізмів є науково-технічний прогрес і взаємодія з іншомовною культурою [30, с. 71].

Дослідження сучасного стану іспанської інтернет-комунікації видається важливим у зв'язку зі значним історико-культурним потенціалом іспанської мови та кількістю носіїв цієї мови в світі. Завдяки дії словотворчих і лексико-семантичних механізмів мови іспанська преса оперативно освоює і відображає весь потік інформації, що супроводжує історичний розвиток країни та її народу.

Так, на думку Фірсової Н.М., вступ Іспанії до Європейського союзу спричинив зміни у функціонуванні національної валюти. Як відомо, з 2002 року в країні національна грошова одиниця *peseta* (песета) була замінена прийнятою в Євросоюзі європейською грошовою одиницею – євро (іспанською мовою – *euro*). Дане запозичення набуло широкого вживання в усіх функціональних сферах іспанської мови, поступово витісняючи реалізацію слова *peseta*. Наприклад: *Los depositos de los hogares caen en 1.800 millones de euros en julio* [54].

Зв'язок з Євросоюзом знайшов, зокрема, відображення в словотворчих неологізмах. Так, у сучасній іспанській пресі вживаються складні слова, що включають формант *euro*: *eurodiputado* (євродепутат), *eurocomisión* (єврокомісія), *euromercado* (європейський ринок), *eurovisión* (євробачення).

Основними засобами творення іспанських лексичних неологізмів єсуфіксація (*esencialismo*, *esencialista* і т. д.), префіксація (*extraordinario*, *binacionali* т. д.), складання слів (*cazaautógrafos*, *salvavidas* і т. д.), складноскорочені слова (*laTV*, *PP*, *PSOE*, *ESO* і т. д.), запозичення з інших мов.

Сучасний іспанський інтернет-дискурс має у своєму розпорядженні багато моделей утворення нових слів, до яких належать словоутворення шляхом афіксації, словоскладання, парасинтез, аббревіація. Серед механізмів семантичної неології насамперед виділяються метафоризація, метонімізація, евфемізація значень слів, зміна семантичного значення (звуження, розширення значення, семантичний зсув), і навіть транспозиція, тобто, перехід однієї частини мови в іншу.

Пріоритетне місце у творенні неологізмів займає афіксація, у складі якої переважає префіксальний спосіб. Це пояснюється тим, що префікс як словотворчий інструмент, з одного боку, легко дозволяє змінювати значення похідного слова на протилежне (*globalismo* – глобалізм і *antiglobalismo* – антиглобалізм; *contradiscurso* – контрвиступ, контраргумент; *noviolencia* – буквальноненасилля–префіксальний елемент увигляді заперечення по допусає в неологізмах-іменниках окреме, дефісне або злите написання) [35, с. 19].

З іншого боку, префікси актуалізують семантику основи або надають слову додаткову конотацію, оцінність чи модальність, таку, як повторення, інтенсифікація, аномалізація, перевищення межі, віртуалізація тощо: *reestructuración de la empresa* – букв. реструктуризація (підприємства) – у сучасному іспанському публіцистичному дискурсі неологізм використовується евфемістично, набуваючи термінологічного значення «скорочення персоналу підприємства як наслідок ініційованої процедури банкрутства»; *actividad sobre explorada* – літер. діяльність, досліджена максимально докладно [35, с. 22].

Останнім часом в іспанській інтернет-комунікації особливо часто використовуються як словотворчі елементи такі префікси, як: *super-*, *mega-*,

*ciber-, hiper-:* (*superfamoso* - супервідомий, *megaoferta* -мегапропозиція, *cibercrimen* - кіберзлочин, *hiperliderazgo* -гіперлідерство) [35, с. 25].

У той же час спостерігається й інша тенденція: деякі загальноживані префікси в інтернет-комунікації дещо змінили своє звичне, історично сформоване значення, як, наприклад, префікс *pro-*, який став означати «сприятливий для чогось, орієнтований на що-небудь» (*proeuropo* – проєвропейський, *proetarra* – який розділяє чи підтримує ідеї терористичної організації ЕТА) на відміну від раніше прийнятого позначення руху вперед, заміщення, заборони.

Є неологізми, які містять префіксальні елементи *aero-, auto-, bio-, nano-, ciber-, video-, foto-, audio-, eco-, euro-*, що утворилися від повнозначних слів. Вони набули стійкого морфологічного значення і вказують на сферу спеціалізації або застосування. Наприклад, продуктивність префіксального елемента *euro-* в останні роки дуже висока і, ймовірно, зростатиме далі, що пояснюється активною участю Іспанії у діяльності Євросоюзу. В іспанській інтернет-комунікації у зв'язку з цим з'явилися численні неологізми: *eurodebate* – *євродебати*, *euroelecciones* – *євровибори*, *euroizquierda* – букв. єврольові та ін. Нерідко в рамках інтернет-комунікації під впливом екстралінгвістичних факторів префіксальний компонент *euro-* актуалізує оцінне значення неологізму, що вказує на позитивні або негативні моменти, пов'язані з Євросоюзом. Наприклад, номінація *eurofuncionario* – єврочиновник – у різних дискурсивних контекстах може інтерпретуватися позитивно чи негативно.

У інтернет-лексиці часто зустрічаються префікси *Des-*, що виражає протилежність, протиріччя (*desordenación*, *desestructuración*); *Anti-* протиставлення, протилежність (*antisocialismo*, *antinuclear*); *Pro-* на чийсь користь (*proeuropo*, *prohumanidad*); *Extra-* вища ступінь чого-небудь (*extralimitación*, *extrapolítica*); *Inter-* положення між чим-небудь, втручання *Internacional*, *interpersonal*; *Pos-*, *post-* вказує на положення в просторі або в часі після чогось, слідування (*postdata*, *posdorsal*); *Pre-* показує передування дії (*prenatal*, *pretexto*); *Re-* повторність дії, багаторазовість,

посилення якості чого-небудь (*reanimación, removable*); Ultra- посилення (*ultraderecha, ultravioleta*).

Вживаються також в сучасних ЗМІ префіксоїди грецького або латинського походження, такі як *tele-* (*telenovela*), *euro-* (*europarlamento*) і *ciber-* (*ciberpolicía*).

У зв'язку з цим слід підкреслити, що важливо відрізнити об'єктивну оцінку, яка спирається на дескриптивний компонент значення слова, його ознакове семи і виноситься на їх основі, та суб'єктивну оцінку автора медіатексту, яка може не збігатися з мовним змістом або навіть суперечити йому [35, с. 27].

Суфіксація також є пріоритетним способом словотвору в іспанській інтернет-комунікації. Частотність вживання суфіксального способу утворення неологізмів та її продуктивність пояснюється низкою об'єктивних причин:

- цей спосіб дозволяє створити експресивні мовні одиниці, завдяки приєднанню суфіксів до основи, що містить оціночні семи, або в результаті набуття оцінного значення в дискурсивному контексті (*apagón* – масове відключення електрики, як правило, внаслідок технологічної аварії чи стихійного лиха – оцінюється негативно); *golazo* – про гарно забитий гол, який приніс перемогу команді – передає позитивну оцінку, *triumfito* – про перемогу, яка не мала вирішального значення, *tarjetero* спорт.

- адресанти медіатексту для додавання наукоподібності продукованому висловлюванню активно використовують суфіксальні лексеми, що є квазі-термінами з різних професійних мов та жаргонів, тиражуючи подібні слова завдяки дискурсивним можливостям. До таких суфіксів насамперед відносяться **-dad** (*empleabilidad* – букв. відповідність претендента посади, яку він прагне обійняти), **-ción** (*repentización* – створення ефекту несподіванки), **-izar** (*parlamentarizar* – букв. парламентизувати, опарламентувати), **-iva** (*directiva* – керівництво, керівники), **-al** (*reputacional* – букв. репутаційний);

- за допомогою суфіксів легко перетворюються запозичені іншомовні основи та виробляються слова з оцінним значенням: *oscarizar* – нагородити

Оскар (від англійської Oscar), *hooliganismo* – буквально хуліганська поведінка (від англійської hooligan);

- іспанські суфікси демонструють високу продуктивність в утворенні похідних слів від власних назв у публіцистичному дискурсі (*aznaridad* – буквально дію в дусі Аснара, *thatcheriano* – буквально характерний для Тетчер, такий, як у Тетчер та ін.).

Суфікси, які найчастіше зустрічаються в мові – це *-ismo*, *-ista*, *-ción* перший вказує на політичний рух, вчення, доктрини (*urbanismo*, *reformismo*, *esnobismo*), другий вказує на рід заняття, посаду, приналежність до якої-небудь організації (*comunista*, *franquista*), суфікс *-ción* вказує на абстрактні поняття, якості *politización*, *estructuración*.

Суфікси у складі неологізмів, як правило, служать для актуалізації конотативної семантики основи, що реалізує власне оцінне значення, вказуючи на ставлення до предмета повідомлення. Надмірне вживання суфіксів для створення нових слів є характерною рисою іспанської інтернет-комунікації.

Однак, саме лінгвопрагматична функція, спрямована на передачу модально-оціночного потенціалу та смислових відтінків, часто стимулює появу неологізмів. Лексеми *autocracia* – автократія та *autocratismo* (неол.) – одноосібні дії, зловживання владою (додається сема «дія»); прибутку – бюджет та *presupuestación* (неол.) – процес управління бюджетом або його розподілом (також додається сема «дія»); *fidelidad* – відданість, вірність – та *fidelización* (неол.) – буквально Фіделізація, закріплення клієнтської бази, (термінологічне значення) є синонімами і дублюють одне одного в семантичному плані.

В силу своєї простоти та експресивності, словоскладання, поряд із суфіксацією та префіксацією є одним із найбільш продуктивних способів словотвору у інтернет-комунікації. Складні слова-неологізми, завдяки прозорості своєї семантичної структури, надають можливості для створення каламбурів, мовної гри, полегшуючи сприйняття текстової інформації реципієнтом: *nosequé* – не зрозумій що, *arreglalo todo* – паличка-виручалочка

(про людину), *buenaminos* – відмовки (від добра, а *míno* – цур не мене), *trotaclubes* – тусовщик, любитель клубів (номінація-каламбур, семантично і морфологічно взаємодіюча з іменником *trotaconventos* – звідня, що колись стала першою лексемою, утвореною за цією моделлю), *poderdependiente* – букв. залежить від влади (гра слів з *drogadependiente* – наркозалежна людина) та ін.

Складні слова-неологізми, завдяки прозорості своєї семантичної структури, надають багаті можливості для створення каламбурів, мовної гри, полегшуючи сприйняття текстової інформації реципієнтом: *posequé* – незрозуміло що, *buenaminos* – відмовки (від *bueno*, а *míno* – цур не мене), *drogadependiente* – наркозалежна людина та ін.

Як окрема група складних неологізмів в інтернет-комунікації Іспанії виділяються утворення, які мають обов'язковий дефіс між елементами, що як правило вказує на еліпсис: *estudio-encuesta* – букв. дослідження-опитування, *propuesta-trampa* – літер. пропозиція-пастка. Подібні утворення є самостійною групою неологізмів, що демонструє високу продуктивність. Оскільки дефісні утворення є зручним засобом мовної компресії, за допомогою дефісу з'єднувальним зв'язком можуть об'єднуватись і більше двох лексем, створюючи переважно оказіональні неологізми, наприклад *mafia-política-policía* – букв. мафія-політика-поліція.

Актуальним для іспанської інтернет-комунікації є парасинтез – префіксально-суфіксальний спосіб утворення нових слів, наприклад, *enmisteriar* – оточити таємницею. Префікс і суфікс, що додаються при цьому до основи, утворюють неологізм тільки шляхом паралельного приєднання. Іншими словами, в іспанській мові відсутні лексеми, утворені за допомогою основи та суфіксу чи префіксу окремо, наприклад, *inservilidad* – непридатність (іменника *servilidad* не існує). Рідше парасинтетичний спосіб словотвору реалізується через поєднання словоскладання та суфіксації: *guerracivilismo* – схильність у конфліктному спілкуванні на шкоду діалогу, *cortoplacismo* – схильність знаходити швидкі розв'язання складних проблем.

Як правило, парасинтетичний спосіб пропонує додаткові лінгвопрагматичні можливості для вираження оцінки експресії, характерної для публіцистичного дискурсу Іспанії.

Абревіація також є продуктивним словотвірним способом у дискурсі сучасних іспанських ЗМІ. Найбільш поширені акронімія та літерна аббревіація, як одна із запозичених інновацій у дослідженні відзначена модель аббревіації дат значних подій: *11-S*, *14-M*, *23-F*. Акроніми і літерні абревіатури стандартизовані, словотворення за цим типом прагне регламентованості і впорядкованості, вони у найбільшій мірою, проти іншими моделями структурної компресії, відповідають принципу стислості представлення матеріалу у публіцистичному дискурсі. Менш активно як словотворчі інструменти виступають складові, змішані та графічні абревіатури, що фіксують вимову буквених компонентів: (*CDRon*) *cederrón* – комп'ютерний диск; (*PNV*) *peeneuve* – БНП, баскська націоналістична партія. У свою чергу, вони можуть виступати як продуктивні основи для створення неологізмів: *peeneuvista* – переконаний член БНП, значення оціночності актуалізує суфікс *-ista*. [35, с. 29-30].

Більшість акронімів, що застосовуються в публіцистичному дискурсі Іспанії, відноситься до політичної та економічної тематики та представляє скорочене найменування різних організацій та компаній. Багато хто з них не викликає у читача труднощів у процесі відновлення сенсу через частотність їх вживання, наприклад, *BCE* – *ЄЦБ*, Європейський центральний банк, *OPA* – публічна оферта акцій та ін.

Кожне іспанське інтернет-видання сьогодні проводить власну редакційну політику щодо аббревіації, тісно пов'язуючи її зі структурними особливостями публікацій, їх обсягом, редакційною політикою та іншими факторами. Так, «El PAÍS» і «La Vanguardia» вважають за краще використовувати аббревіацію виключно в тих випадках, коли відновлення сенсу скорочення не викликає труднощів читацької аудиторії. Видання «ABC» відрізняється меншою регулярністю щодо аббревіації, активно поєднуючи повні та скорочені номінації, наприклад, замінюючи імена



власних відомих політиків великими літерами: ZP (замість Zapatero), RJ (замість Rajoy). У свою чергу, газета ElMundo має тенденцію максимально стискати текст, у тому числі завдяки аббревіації [35, с. 32].

У мові іспанської інтернет-комунікації спостерігається істотне поповнення лексичного фонду за рахунок реалізації процесу запозичення. Більшість із них складають англіцизми, менш частину – галліцизми, арабізми, русизми, запозичення з німецької, італійської, китайської та ін. мов. Серед причин того, чому англіцизми отримали таке широке поширення в іспанській мові в двадцятому столітті, зарубіжні вчені називають вплив двох світових війн, технологічну, соціально-економічну та військову перевагу США, масовий туризм і вплив засобів масової інформації [35, с. 34].

Різні дериваційні моделі як способи словотвору активно використовуються в рамках інтернет-комунікації, що дозволяє їм ефективно маніпулювати структурою слів, їх змістом, а отже, свідомістю опонентів.

### Висновки до розділу 1

Мова користувачів Інтернету є результатом включення в повсякденне спілкування спеціальної термінології, професійного сленгу та неологізмів. Однак ця лексика виходить за межі повсякденного спілкування. Її активно використовують у пресі, на телебаченні та радіо.

Інновація є однією зі складових процесу розвитку мови. Вважається, що поява нових одиниць відбувається під впливом певних зовнішніх чинників, пов'язаних із мовною системою, і на основі внутрішніх закономірностей, характерних для самої мови.

Найактивніший розвиток мовлення відбувається у сфері лексики, що, крім її властивостей, зумовлено ще й більшою позамовною детермінованістю порівняно з іншими рівнями мови.

При всій різноманітності способів зміни словникового складу мови основний процес розвитку лексики називають процесом неологізації, який відображає загальний перекладацький рух мови. Зважаючи на орієнтацію сучасного мовознавства на вивчення процесів розвитку мови, ґрунтовне та вичерпне вивчення неологізмів становить великий інтерес.

Встановлено, що неологізми – це слова, словосполучення та ідіоми, вперше утворені за певними шаблонами і запозичені з інших мов, які не існували або не використовувалися в цьому значенні в більш ранній період.

Неологізм відображає динамічний розвиток суспільства, одночасно демонструючи здатність мови розширювати традиційні межі словотвору. Під неологізмом дослідники зазвичай розуміють не тільки нові слова, а й уже наявні словникові сполуки, які з часом набувають нових значень. Нова лексична одиниця проходить кілька етапів соціалізації та лексикалізації. Неологізми виконують такі функції: на мовному рівні (називання, збагачення мовного словникового запасу, компресивно-інформативну, узагальнюючу, диференціовальну та діагностичну функцію); на рівні мовлення, тобто на рівні конкретних ситуацій спілкування (експресивних, евфемістичних, дисфемічних), також є факти чергування функцій та їх накладення).

У нашому дослідженні ми продовжуємо зосереджуватися на тих неологічних одиницях іспанської мови, які вже зареєстровані в словниках, хоча деякі з них можна відмежувати або навіть класифікувати як okazionalізми.

## **РОЗДІЛ 2**

### **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НЕОЛОГІЗМІВ У ІСПАНСЬКІЙ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ**

#### **2.1. Тематичні групи іспанських неологізмів**

Більшість неологізмів, пов'язаних з розвитком іспаномовного Інтернету, які використовуються в живому мовленні та словниках були запозичені з англійської мови, проте існують і такі словосполучення, окремі частини яких, хоч і були запозичені, але виникли на базі іспанських реалій. Також деякі запозичення закріпились в іспанській мові. Тематичні групи неологізмів – це об'єднання слів, що ґрунтуються не на лексико-семантичних зв'язках, а на класифікації самих предметів і явищ [39].

Неологізми пов'язані майже з усіма сферами діяльності сучасного іспаномовного суспільства, внаслідок цього неологізми можуть бути поділені на такі семантико-тематичні групи:

1) Засоби масової інформації (ЗМІ). Інтернет є найяскравішим прикладом мультикультурних засобів масової комунікації, тут представлені всі види культур, традицій, трендів та ідей. Соціальні мережі, які є частиною технологій, прогресують щодня, як і мова, що використовується. Коли люди використовують соціальні мережі для певних цілей, їм потрібна мова. Ця мова іноді пристосовується для задоволення потреб користувачів у ефективному спілкуванні. Дивлячись на мову соціальних мереж, це дослідження спрямоване на виявлення англійських неологізмів, які використовуються для спілкування на сайтах соціальних медіа: *Escapismo (distracción mental por medio de entretenimiento o recreación, como escapado de los aspectos desagradables percibidos del estrés diario)* – ескапізм (прагнення людини піти від дійсності у світ ілюзій, за допомогою написання вигаданих історій).

*Screenager (un adolescente que está completamente versado y capacitado en el uso de computadoras y otros dispositivos electrónicos)* – скрінейджер (підліток, який постійно проводить час за телефоном, комп'ютером і т.д.).

*Twitter* – це безкоштовний сервіс мікро-блогів у режимі реального часу, що дозволяє користувачам створювати посилання, використовуючи їх імена, за допомогою яких вони діляться повідомленнями з іншими користувачами. Вони також можуть робити репости твітів від інших користувачів під час бесіди, використовуючи @ згадування, відповіді та хештеги (хештег – це слово або фраза перед яким стоїть позначка хеш (#), яка використовується в повідомленні для ідентифікації ключового слова чи теми, що цікавить, щоб полегшити пошук, наприклад: #adorbs – adorable (симпатичний або милий); #naturethingthegoodlife – cosas de la naturaleza la buena vida (на солода природою); #MCE - hombre aplastado todos los días (хлопець, який закоханий давно); #twicide – twitter + suicidio (хтось стає непопулярним у твіттері через певну дію: жахливе повідомлення чи образа когось або групи людей).

У соціальних мережах метод складання використовується, коли думка чи ідея, яку хочеш передати, передається лише за допомогою поєднання двох

слів для формування єдиної ідеї: *galleta + cara – galleta-cara*(той, хто має акне), *bombarderodelafoto*– той, хто втручається в чужу фотографію.

У соціальних мережах є кільканеологізмів у формі скорочень та аббревіацій, вони безпосередньо набувають значення повних фраз до того, як відбувається скорочення. Інтерпретація значення скорочених слів не є складною для користувачів, особливо якщо вони мають доступ до повної версії слів: *MPA – miedo a perderse algo*; *DDBG – desperdicio de dinero, belleza y cerebro*; *MGM – Mujer Crush Miércoles*; *FBV – Flash Back Viernes*.

2) В силу глобального характеру медичної комунікації, нові лексичні одиниці легко досягають міжнародної аудиторії, стають відомі та набирають популярності. Звідси необхідність постійно вивчати й включати в ужиток сучасної медицини неологізми, що виникають в іспаномовній професійній комунікації: *Antivaaxer (una persona que se niega a que su hijo se vacune contra una enfermedad en particular)*– антивакцинатор (людина, яка відмовляється прищеплювати свою дитину проти хвороб).

### *Nanonefrología*

*(una rama de la nanomedicina y la nanotecnología que se ocupa de los estudios de la estructura de proteínas renales a nivel atómico)* – нанонефрологія (галузь наномедицини, що використовує нанотехнології для діагностики, лікування та профілактики хвороб нирок).

Кілька років тому Covid-19 не тільки був нам невідомий, він навіть не мав назви, але більшість термінів не були частиною щоденного іспаномовного словника. Пандемія змусила іспанців змінити спосіб життя та роботу. Таким чином, це також змінило їх поведінку та розмову, як це було в історії інших криз, наприклад: *self-isolation* – концепція схожа до карантину, хоча використання поняття *self-*, підкреслює, що це не накладений захід, а той, який людина застосовує до себе “з великої обережності”; *RPE (equipo de protección individual)* – все, що вас захищає від вірусу: маски, рукавички, окуляри, захисна маска для обличчя, зах; *trabajadores esenciales (trabajador de primera línea)* – медичні працівники, прибиральники, працівники продуктивних магазинів, працівники пошти, кур’єри та багато інших

– ми навчилися називати їх “основними працівниками”; ARNm o ARN mensajero – це нова технологія, на якій базуються перші дві вакцини проти Covid-19, затверджені в США; covidiot – той, хто ігнорує застереження щодо громадських обмежень під час пандемії; ‘claphazards’ – люди, які аплодують основним працівникам служби обслуговування під час пандемії на вулиці, занадто близько до інших людей; ‘quarantinis’ – як мартіні, але з усіма залишками алкоголю, що є у вашій шафі (і деякою сумішшю вітаміну C), налитим в одну коктейльну бомбу.

3) Серед технічних неологізмів в даний час переважає комп’ютерна лексика. Перш за все, це пов’язано з появою нових пристроїв або вищ, яким необхідно було дати найменування: Internetización

(incluye las herramientas modernas de globalización electrónica y abarca la conectividad digital y el empoderamiento de Internet) – інтернетизація (поширення підключених комп’ютерів до мережі). Audioblog (un blog que contiene principalmente música u otro contenido de audio) – аудіоблог (інтернет-щоденник, переважно, в аудіоформаті).

*Doxing* (una técnica de rastrear a alguien o recopilar información sobre un individuo que usa fuentes en Internet) - доксинг (пошук інформації 'Doomscrolling' – пошук нескінченних поганих новин в Інтернеті).

*Zoom bombing* - досвід, коли ваш відеодзвінок в Zoom захоплюється інтернет-тролем у формі реальної людини або іншого небажаного (часто образливого) матеріалу

*Plane li-fi* – літаки працюють над встановленням технології li-fi, оскільки вона дозволяє уникнути перешкод електронному обладнанню, що призводить до обмежень Wi-Fi, а також забезпечує покращений захист.

*Brainjacking* – медичні імпланти з бездротовою функціональністю стають все більш поширеними. Їх можна програмувати, контролювати та підзаряджати без необхідності хірургічного втручання або проводів. Зараз експерти з кібербезпеки попередили, що злом

медичних пристроїв може спричинити ще більш тривожну ситуацію, коли пацієнти починають отримувати імпланти в мозок.

*Pelotón* – на дорогах зараз з'являються напівавтономні вантажівки. Датчики забезпечують щільний рух колон на чолі з водієм-людиною, що зменшує затори та економить паливо на 10%.

*Machinebias* – під час вивчення алгоритмів машини розраховують наші кредитні бали, оцінюють страхові вимоги та заявки на поліси, роблять музичні рекомендації, пропонують інвестиційні поради та допомагають діагностувати рак. Штучний інтелект також використовується для виявлення фінансових шахрайств, а в Сполучених Штатах він застосовується в судах для надання інформації щодо винесення вироків та відправлення під заставу.

*Crowdturfing* – купуючи товар або здійснюючи бронювання, більшість з нас звертаються до онлайн-відгуків, написаних іншими клієнтами, щоб допомогти нам прийняти рішення. Але деякі недобросовісні фірми платять людям за написання позитивних відгуків, щоб схилити терези на свою користь. Інші прагнуть принизити репутацію конкурентів, платячи за безліч негативних коментарів.

*Computer hallucinations* – комп'ютерне бачення уже закрадається у транспортні засоби на наших дорогах, багато хто використовує камери та програмне забезпечення розпізнавання об'єктів для управління технологією самостійного паркування. По мірі того, як машини стають більш автономними, вони все більше покладаються на комп'ютерні.

*Nomophobia* – страх або хвилювання при думці залишитися без телефону або не мати можливості ним користуватися.

*Plastic ocean barriers* – фонд з очищення океану цього року видобуває пластикове забруднення в Тихому океані за допомогою плавучого бар'єру, щоб перетягнути його до берега для переробки.

4) До цієї групи включили неологізми, які значать як саму їжу, так і процес її приймання:

*Balón gástrico*

(*un globo de silicona que se coloca en el estómago para crear una sensación de saciedad* у

*ayudar a perderpeso*) – шлунковий балон (пристосування, що поміщається в шлунок для збільшення почуття ситості).

*Alimentacióndefensiva* – переїдання від жадібності (поглинання зайвої кількості їжі, щоб вона не дісталася іншим).

Їжу люблять у всьому світі, і навіть коли люди придумують нові способи приготування їжі, оформлення та подавання страв, словники постійно збагачуються:

*Fond*– з французької це означає «основа», слово стосується смачних підрум'янених шматочків їжі, які збираються на дні каструлі під час приготування їжі, особливо після сотування м'яса чи овочів.

*Lavadodevientre*– будь-яка питна рідина або напій, наприклад газувана вода, кава чи суп. Цетакож може означити сенітницю. Цей сленговий термін, щовиник у другій половині 19 століття, повернувся завдяки популярному каналу YouTube під назвою *El show del abuelo enojado*.

*Kitchen Alia* - кухонне приладдя та інші предмети.

*Cheetle*– найбільший виробник закусок Frito-Lay оголосив цей новий термін для порошкоподібних залишків апельсина, які залишилися на пальцях після споживання Cheetos.

*Mukbang*. Слово походить від корейських слів 'meogneun' (їжа) та 'bangsong' (трансляція).

*Kitchie* – кімната, будівля чи зона, в якій готують їжу.

*Freegan* – термін, що поєднує слова 'free' та 'vegan'. Іноді відомий як *buceadordebasura*, фріган – це людина, яка вважає неправильним викидати їжу, коли мільйони людей по всьому світу голодні. З цієї причини вони харчуються лише їжею, яку можуть отримати безкоштовно, яку зазвичай викидають.

5) Наступною групою є неологізми в спортивній лексиці, що виникають в основному англійською мовою і запозичуються в іспанську мову. В іспанській інтернет-комунікації вони є найчастотнішими у використанні спортивних неологізмів. Лінгводискурсивна тематика



іспанської спортивної лексики представлена неологізмами, що включають в себе наступні блоки:

- суб'єкти спортивної діяльності (спортсмени, вболівальники, судді, люди, пов'язані зі спортивним менеджментом): *soccerholic* - *a persona que está obsesionado con el fútbol* (людина з хворобливою прихильністю до футболу); *Sexto hombre: un apasionado fanático del baloncesto presente en un juego* (відданий шанувальник баскетболу, присутній на грі); *fantasier* - *un fanático de los deportes de fantasía incondicional* (затятий шанувальник віртуальних видів спорту); *bandwagoner: un apersona que siempre apoya a la equipa mejor clasificada y le da la espalda a dicho equipo cuando pierde* - *un árbitro (debido a la camisa a rayas blancas y negras)* (суддя [через майки в чорно-білу смужку]); *agente de enmascaramiento* - *un agente que disfraz a los signos de las sustancias prohibidas para que un atleta pueda pasar pruebas de drogas* [60];

- спортивні дії: *pelota* - *sobresalire en el baloncesto* (виділятися в грі в баскетбол); *volverse gorila completo* - *en béisbol, jugar agresivamente o con la mayor fuerza* (грати в бейсбол агресивно або з усією сили); *todo* - *manipular ilegalmente un balón de fútbol pisándolo* (нечесно маніпулювати футбольним м'ячем, наступивши на нього) [60];

- характеристика гри: напрямок удару - *Nintendo deslizante* - *en el béisbol, un paso que se rompe inesperadamente de la placa, como si se controla de forma remota* (подача в бейсболі, яка несподівано проривається над першою базою, немов нею керують дистанційно); локативний удар - *tvveener (sustantivo)* - *un tiro "entre las piernas", o un golpe de pelota entre las piernas en el tenis* (удар між ніг або м'яч, що потрапив між ніг у грі); *Bugs Bunny cambia de velocidad* - *en el béisbol, un lanzamiento lento disfrazado de un bolarápido que parece detenerse delante de la placa* (повільна подача в бейсболі, при якій створюється відчуття, ніби м'яч, що швидко летить, зупинився перед першою базою); оцінка удару - *crackshot* - *es un gran tiro en el cricket deportivo* (сильний удар в крикеті); мета удару - *three-*

*jack - engolf, tomandotresputtsparahundirlabolaenunhooyo* (ситуація в гольфі) [60];

- спортивне обладнання, екіпірування та інвентар: *pastilla - unapelotadefútbol* (футбольний м'яч); *rock - unapelotadebéisbol* (бейсбольний м'яч); *unapelotadebaloncesto* (баскетбольний м'яч); *burqini (o burkini) (burka y bikini): untipodetrajedebañoparamujeresquecubretodoelcuerpoexceptolacara, lasmanos y lospies (losuficienteparapreservarlamodestiamusulmana), mientrasqueeslosuficientementeligerocomoparapermitirlanatación* (вид купального костюма, який прикриває все тіло за винятком особи, кистей рук і ступень (досить, щоб зберегти мусульманську скромність), який, тим не менш, досить легкий, щоб не заважати плавання) [60];

- види спорту: *moneyball - unnombreburlónparaundeporte (especialmentebéisbol) enelquelahabilidad y losaficionadosparecensecundariosaldinero, especialmente. undeporteenelcuallosequipos, conlaesperanzadeasegurartemporadasganadora y ladifusiónresultante y merchandisingingresos, negociarcontratocostososconjugadoresdeseables* (зневажливе назва виду спорту (особливо бейсболу), в якому вміння і шанувальники здаються другорядними щодо грошей, особливо, якщо команди в надії утримати переможний сезон і як наслідок, хороші рейтинги і доходи від операцій, ведуть переговори про дорогі контракти з бажаними гравцями); *coasteering - undeporteextremoqueimplicanadar, escalar y saltaracantilados* (екстремальний вид спорту, що включає плавання, скелелазіння і стрибки з круч); *racketlon: undeportemultidisciplinarioenelquelosjugadorescompitenentenisdemesa, bádminton, squash y tenis* (багатовидовий спорт, в якому гравці змагаються в настільному тенісі); *roto (asador): unjuegoenelquelosparticipantesactúancomopropietariosparaconstruirunequipoque compitecontraotrospropietariosdefantasíasegúnlasestadísticasgeneradasporlosjugadores o equiposindividualesrealesdeundeporteprofesional* (гра, в якій гравці виступають в якості власників віртуальної команди, що бореться проти

інших віртуальних команд, при цьому використовується статистика реальних професійних гравців або команд) [60].

Виявлення підгруп, що вказують на екстремальний характер видів спорту, нові види спорту, які включають в себе сукупність кількох видів, форми і різновиди номінацій традиційних видів спорту, віртуальні і електронно-засновані види спорту; назви видів діяльності, що включають спорт, в повсякденному житті свідчать про нові тенденції в іспанськомовному спортивному дискурсі. Вони виступають інтегративним елементом щодо свідомості, культури і мови.

б) В галузі кіно, телебачення і відеотехніки з'явилося багато нових технічних засобів, наприклад: *películas a bordo* – кінофільми на борту літака, *serie* – багатосерійний фільм з єдиною фабулою; *programadechat* – інтерв'ю зі знаменитістю по ТБ; *kidVid*– телепередачі для малюків, *Featurette* – короткометражний документальний фільм, *shallite -abandonado* – програма, передана за допомогою супутника, *Episodiodelabotella* – епізод телевізійного серіалу, який обмежується однією обстановкою і не є дорогим для виробництва. *Stan*– надзвичайно захоплений і відданий фанат.

Іспанська мова, як і інші мови світу, активно збагачується внаслідок лексики, притаманної представникам різних професій, соціальних груп і вікових категорій.

7) Всісуттєвізміниікономічнихпроцесівпротікають на тлізмінвсьогосоціальногоорганізму [19].

Ціновізмінзнаходятьсвоєпризначення в мовіданогосупільства, виникаютьключові слова, щохарактеризуютьконкретнийісторичнийетапсупільногорозвитку.

Слідпомітити, що перш ніжанглійське слово абоіншамовнаодиницяввійде в іспанськомову, спочаткупроходять ряд змін в мовіоригіналу, стаючивласненеологізмом в англійськіймові, але в кожніймовіцевідбуваєтьсяпо-різному.

У ході аналізу відібраної лексики, була виділена ще одна група іспанських неологізмів; неологізми, що з'явилися в період фінансової та

економічної кризи: *Quantitative Easing* (an unconventional monetary policy in which a central bank purchases government securities or other securities from the market in order to increase the money supply and encourage lending and investment) – кількісне пом'якшення (застосовується Центральним Банком як монетарна політика з метою стимулювання національної економіки).

*Blue chips*

(stocks and shares are an investment which are considered fairly safe to invest in while also being profitable) – блакитні фішки (акції найбільших, ліквідних і надійних компаній зі стабільними показниками прибутковості, а також самі ці компанії) [19].

*Credit crunch*

(refer to

a

decline in lending activity by financial institutions brought on by

a

sudden shortage of funds) – кредитна криза (ситуація в економіці, що характеризується високим рівнем процентних ставок і труднощами в отриманні кредитів).

8) У цій тематичній групі розглядаються неологізми в загальнополітичній лексиці іспанської мови на сучасному етапі розвитку. За останні десятиліття відбулось у світі багато політичних подій, для описання яких знадобились нові слова та вирази:

*Brexit* (*salida del Reino Unido de la Unión Europea* (abreviatura de «*salida británica*»)) – Брекзит (вихід Великобританії з Європейського союзу).

*Dog-whistle politics*

(used to describe political messages that are intended to be understood by

a

particular group) – політика «собачого свистка» (обмін повідомленнями політичної спрямованості з використанням системи кодів і шифрів, які мають один сенс для населення в цілому, але одночасно мають додатковий, другий або більш специфічний сенс для цільової аудиторії).

*Carbón sumidero* – здатність лісу, океану або іншого природного середовища поглинати вуглекислий газ з атмосфери.

9) Особливо активно процеси неологізації, в тому числі процеси появи нових лексичних одиниць, перш за все іншомовних запозичень з американського варіанту англійської мови на рубежі XX-XXI століть, відбуваються в лексиці тематичної підгрупи «Соціальна сфера і суспільство»:

*Totweet (publicar un breve comentario o información en Twitter)* – твітнути (викласти пост у соціальній мережі «Твіттер» під своїм обліковим записом).

*Frenemy (una persona con la que uno es amistoso a pesar de una aversión o rivalidad fundamental)* – заклятий друг (дружні відносини до людини, попри фундаментальну неприязнь).

*Sinniños* – використовується для позначення людей, які вирішили не мати дітей.

*Peoplekind* – гендерно нейтральна альтернатива до слова “людство”.

*Ellos* – використовується для позначення особи, гендерна ідентичність якої не встановлена.

Таким чином, виділено дев'ять тематичних груп неологізмів сучасної іспанської мови:

- 1) Засоби масової інформації (ЗМІ).
- 2) Неологізми медичної галузі.
- 3) Технічні неологізми.
- 4) Неологізми царини кулінарії.
- 5) Спортивні неологізми.
- 6) Неологізми галузі кіно, телебачення і відеотехніки.
- 7) Неологізми в царині економіки.
- 8) Неологізми в загальнополітичній лексиці іспанської мови.
- 9) Неологізми тематичної підгрупи «Соціальна сфера і суспільство».

## **2.2. Особливості функціонування іспанських неологізмів у інтернет-комунікації**

Матеріалом дослідження обрано іспаномовні інтернет-спільноти, де найчастотнішим є вживання спортивних неологізмів.

В результаті дослідження нами були розглянуті такі семи функціонування іспанських неологізмів спортивної тематики:

- виділено семи самооборони для літніх людей (*utilizado como autodefensa para personas mayores*). Даний вид спорту - *bastón-fu* - *unavariedad de artes marciales practicadas con un bastón* у *utilizados como autodefensa para la tercera edad*[23] (вид єдиноборств з тростиною, що використовується для самозахисту престарілих людей) розширює свою сферу функціонування і виявляється прийнятним не тільки на спортивній арені, але і в повсякденному житті;

- виділення сем висота об'єктів: *edificios altos, puentes, acantilados, ladera, muro del puerto, acantilado* (високі будівлі, мости, скелі, схили скелі, схили гір); провели особливі засоби, пристосування: *paracaídas, una plancha a pilas, una tabla de planchar, una bola de plástico muy grande* (парашут, дошка); заборона/нелегальність: *ilegal, peligroso* (незаконний, небезпечний); дії: *nadar, saltar, trepar, rodar hacia abajo, sumergirse en* (плавати, зістрибувати, залазити, скочуватися, пірнати в ...) [21];

- розгляд етимології деяких спортивних неологізмів: *buscón - [español] facilitador de asuntos burocráticos legales, como un reclutador de trabajo para las organizaciones en los Estados Unidos* о *un explorador de béisbol* (людина, що займається усуненням бюрократичних перепон, наприклад, людина по найму кадрів, працює на організації в США або бейсбольний розвідник); *doosra - [Hindi] - un grillo que lanza bageritos de tal manera que se aleja de los bateadores diestros* [25] (подача в крикеті, зроблена таким чином, щоб піти від удару).

Також були виділені такі індивідуалістичні якості спортсменів, як перевага і домінування, з одного боку, і командний дух, з іншого, що є характерними рисами будь-якого спортсмена.

Хороша гра завжди передбачає перевагу і домінування, що й відображено в наступних прикладах: *excelente; para mostrarse dominante en los deportes* (надзвичайно добре виступати; демонструвати перевагу в спорті); *totiger -*

*sobresaliren los deportes a una edad muy temprana*[24] (виділятися в спорті в дуже юному віці).

Всі зооморфічні образи (*bestia* - звір; *tigre*- тигр) стосуються сильних витривалих спортсменів. Слід також зазначити, що, незважаючи на присутність сем з негативною оцінкою в метафоричному значенні даних одиниць (*bestia* - *Derogun a persona que un o no le gusta*; *bruta* [людина, яку не люблять, жорстока, груба]; *Tigre* - *una persona que considerará agresiva o feroz*[21] [агресивний або жорстокий чоловік]) в значенні вищевказаних зоонімів, конотація всієї одиниці залишається позитивною, зберігає позитивний заряд.

Незважаючи на домінування саме цих індивідуалістичних якостей, командний дух присутній в спорті і не може бути не відзначений в спортивних неологізмах.

Одиниці *dejamón y egging* - *en deportes de equipo*, *produciendo un buen resultado general por tener diferentes miembros del equipo de ser treñan bien en diferentes momentos* (створювати хороший результат в командному виді спорту завдяки тому, що гравці по по черзі виступають на повну силу) і *hubby- esposa* - *en un equipo de dos personas*, *para producir un resultado positivo por tener un miembro del equipo funcionando cuando el otro miembro no lo hace* (створювати хороший результат в команді з двох осіб завдяки хорошій грі одного з членів команди в той час, коли другий «здає») використовуються для опису такої партнерської гри, де гравці працюють «по черзі». У прикладі *dejamón y Egging* дана тактика є заздалегідь продуманою, в той час як в *esposo-esposa*[25] - це приклад злагодженого партнерства, коли один гравець здатний виручити іншого, точно так, як в подружжі чоловік і дружина підтримують один одного [*maridito* - чоловік (розм.)].

Феномен «нечесної гри» був також зафіксований при аналізі спортивних іспаномовних неологізмів. Один з основоположних принципів Олімпізму говорить: «Заняття спортом - одне з прав людини. Кожен повинен мати можливість займатися спортом, не піддаючись дискримінації, в дусі олімпізму, що має на увазі взаєморозуміння в

дусідружби, солідарності та чесної гри» (Олімпійська хартія). Проте, спортсмени не завжди дотримуються принципів чесної гри, незважаючи на те, що обман будь-якого виду тягне за собою дискваліфікацію та інші покарання.

Неологізм *bloodgate* - *el escándalo de la 'sangre falsa' en el rugby, donde un jugador mordió una cápsula de sangre falsa de unاتیende bromas, para ser reemplazado por otro jugador* [22] (скандал з несправжньою кров'ю в регбі, щоб його замінили іншим гравцем) - слово-зрощення, яке об'єднало компоненти *sangre* - кров + *Watergate* гравцем. Вотергейтський скандал - політичний скандал в США 1972 – 1974 р.р., що закінчився відставкою президента. У даному випадку історична алюзія використовується для того, щоб, по-перше, позначити скандальність ситуації, а по-друге, чим шахрайство з «несправжньою кров'ю» може закінчитися для спортсмена.

Нове слово *sucia* - *un evento deportivo sucio es una en la que las personas que compiten en el evento han utilizado ilegalmente drogas para mejorar su rendimiento* [23] (брудний спортивний захід - це такий, в якому спортсмени незаконно використовують медичні препарати для поліпшення результатів), що відноситься до застосування заборонених медичних засобів на змаганнях, вже само по собі має негативну конотацію, що посилюється семою *ilegalmente* - протизаконно.

Негативна семантика в одиниці *dodo* - *paramanipular un balón de fútbol ilegalmente por pisar sobre ella* (маніпулювати футбольним м'ячем нечесно, наступивши на нього) - досягається за допомогою виділення наступних елементів: *paramanipular* - *Derog. controlar o influir para los fines propios è ilegalmente - estar en contra de la ley.* [23] Словникова примітка *despectiva* - *znevažljivo* і такі оціночні компоненти, як контролювати, свої власні цілі, протизакон у підкреслюють негативне забарвлення даного спортивного неологізму. Можна припустити, що вибір даного зооніму (*dodo* - *un gran pájaro que no podía volar y que ya no existe* [дронт, вимерлий птах, який не вміє літати]) був викликаний бажанням підкреслити, що подібні речі існують в спорті, але вони нещасливі.



При аналізі іспаномовних спортивних неологізмів були виявлені одиниці, для розуміння значення яких потрібна наявність фонових знань і вертикального контексту: *Clydesdale - decorrerocarrerasdecarreteradeportes, unaclasificacióndepesopesadoparalosparticipantes (masculinos) quepesanmásde 200 libras; uncorredorenesacategoríadepeso*[22] (у видах спорту, пов'язаних з бігом, класифікація чоловіків, вага яких перевищує 200 фунтів). *Clydesdale* це порода великих коней, тому люди, що володіють знаннями подібного вертикального контексту, можуть зрозуміти, що мова йде про спортсменів-важкоатлетів.

Неологізм *tablastabla* - *untableromáspequeñoqueunatabladesurfqueestátípicamentemontadoenunaposición dedecúbitoprono*[23] (дошка, яка за розміром менше, ніж дошка для серфінгу, на якій необхідно кататися в позиції лежачи обличчям вниз) - також вимагає знання вертикального контексту, так як цей вид дощок був винайдений музикантом і серфінгістом Томом Морей (Той Мореу), тому ця назва об'єднує в собі «бугі-вугі» і дошку для серфінгу.

Розглянено неологізми у футбольній лексиці іспанської мови. Виникнення нових лексичних одиниць обумовлено рядом причин. Перш за все це пов'язано з тим, що відбувається на полі безпосередньо під час гри. Характерно, що вираз *elhermosojuego* вже давно є в іспанській мові синонімом слову футбол, а саме тому, що називають *AsociacióndeFutbol* або *fútbol*. Однак, ми можемо спостерігати деякі зміни в асоціативному потенціал цього виразу, оскільки з недавнього часу він вживається щодо ігор минулого століття, коли футбол був спортивним змаганням, позбавленим всіх негативних аспектів сучасності:

*Notodosloscomponentesdelhermosojuegosontanhermosos, porsupuesto. Elfútbolesungrannegocio y, aligualqueelmercadodelartenoregulado, ofreceexcelentesoportunidadesparaellavadodedinero, laevasióndeimpuestos, elusodeinformaciónprivilegiada y otrastravesurasfinancieras*[61].

Змінилася і поведінка гравців під час матчу. Тепер при найменшому фізичному контакті потерпілий вимагає до себе уваги лікаря, у якого є

*laerosolmágico a laesponjamágica* - засіб, при нанесенні якого гравець готовий миттєво повернутися до гри. У цьому випадку епітет *mágica* (чарівний) вживається іронічно, оскільки ніякими чудодійними властивостями дані засоби не володіють.

Неспортивну поведінку характеризує неологізм *Tackleconcalificación X* (настільки жорсткий прийом, що може призвести до серйозної травми, тому він не рекомендований до перегляду певної групи осіб). Звернемося до прикладу:

*AndreVillas-Boascriticóanoche a CharlieAdam y loinstó a disculparseporeltackleconcalificación x sobreGarethBalequeeclipsóelempatesingolesdeanocheenlosEstadosUnidos*[61].

Окрему групу нових лексичних одиниць складають терміни-словосполучення, що складаються з власної назви і іменника. До футбольних епонімів відносяться, наприклад, *Cruyffturn* - фінт Кройфа і *Maradonaturm* - оборот Марадони. Саме з обороту Марадони бере свій початок відомий фінт Зідана (*lavueldadeZidane*) або равлик (фінт, при якому гравець в ході розвороту навколо своєї осі на 360 градусів однією ногою зупиняє м'яч, потім іншою прокидає його).

Француз ЗінедінЗідан залишився в історії футболу як один з кращих атакуючих півзахисників, а його знамениті фінти входять тепер в підручники для початківців спортсменів. Однак вболівальники пам'ятатимуть не тільки найбільші удачі, але і провали. Так, слідом за репортером TheGuardian удар з близької відстані, при якому просто неможливо промахнутися, але футболіст все-таки попадає повз ворота, тепер називається *a Kerzhakov* - на прізвище колишнього форварда російської збірної Олександра Кержакова:

*Conestebalónladefensainglesatuvoquearreglárselassinproblemas y conbullicio, perolosdefensorescabecearon, y elbalóncajóenmanosdeDeRossi, quegiró y Kerzhakovedapenasdesviadodesdelosseismetros*[61].

У сучасному світі футбол - це не лише спортивна гра, а й соціальний феномен. У багатьох країнах це предмет національної гордості, що багато в чому визначає той рівень інтересу, який проявляють до нього мільйони

уболівальників у всьому світі. У зв'язку з цим з'явилося таке поняття, як *Asociación de la cultura del fútbol* (Футбольна культура), що включає в себе ряд культурних аспектів, вербалізованих у нових лексичних одиницях. Для найвідданіших фанатів даного спорту частотним є вживання таких лексем як *esclavos del fútbol / adictos al fútbol*. Це люди, які забувають про все на світі під час чемпіонатів світу та інших великих турнірів. Вони беруть *licencia de fútbol* (футбольна відпустка) і проводять весь час на стадіонах або перед екраном телевізора. З італійської мови було запозичено слово *Tifo*, скорочене від *Tifosi* (група зятятих уболівальників). Спочатку слово вживалося для позначення на трибунах масштабних візерунків або картин, які фанати організовують як форму підтримки улюбленої команди, тепер значення його розширилося:

*Somos Tifo Football. Hacemos videos sobre el fútbol, su historia, tácticas y cómo funciona el juego. Si le gusta lo que ve, suscríbese para recibir contenido regular y únase a nosotros en nuestro viaje* [60].

Таким чином, футбольні неологізми можна поділити на такі тематичні групи. До першої групи слід віднести неологізми, що характеризують гравців, їх амплу в грі: *un zorro en el cuadro* (результативний нападник - бомбардир), *falso 9 / falso número nueve* (помилкова дев'ятка - гравець, який здійснює відволікаючий маневр), *un cerdo de bola* (гравець, що довго утримує м'яч), *un jugador marginal / a actor secundario en parte / un jugador del banco* (запасний гравець), *un pollo sin cabeza* (багато, але безглуздо бігає по полю), *a hurtir meta* (забив гол, що призначався іншому гравцеві), *un goleador prolífico / un asesino a sueldo maestro* (результативний гравець), *un rapaz amoribundo / hombre de un solo club* (так кажуть про гравця, який довго грає за одну команду, на противагу *oficial*).

Футбольні кореспонденти в газетних матеріалах і коментатори під час телетрансляцій матчів часто називають футбольні клуби не за назвою, а за прізвиськами, які закріпилися за клубами і устоялися у уболівальницькому середовищі. Всім відомо, що гравців англійського клубу Chelsea називають пенсіонерами (*Jubilados*), футболістів Newcastle United - сороками (*Magpies*),

а гравців клубів Arsenal і ManchesterUnited -канонірами (*Gunners*) і червоними дияводами (*diablosRojos*). У деяких клубів може існувати по кілька прізвиськ: ManchesterCity - городяни (*Ciudadanos*), сині (*Blues*), Сіті (*City*); WestBromAlbion - мішки (*Baggies*), дрозди (*Throstles*), Вест Бром (*WestBrom*), Альбїон (*Albion*) тощо.

В процесі утворення нових футбольних прізвиськ ми можемо спостерігати характерні для іспанської мови структурні моделі [3]. З приходом нових гравців їх прізвиська входять в фонові знання всіх, кого об'єднує *Asociaciónde laculturadelfútbol*. Так, ЛіонельМессі відомий як *TheFlea (LaPulga)* - блоха Блоха / Атомна блоха, ЗінедінЗідан - *Zizou (Зізу)*, КріштіануРоналду - *CR7 / Elmotorde vapor / Ron (CR7 / Машина / Ронні)*, ФіліппоІндзагі - *SuperPippo (Суперпіппо)*, ДеннісБергкамп - *Elholandésnovolador (Нелеткий голландець)*, Тьєррі Даніель Анрі - *KingHenry (Король Генрі)*, СамірНасрі - *PetitPrince (Маленький принц)*.

Комерціалізація футболу, як будь-яке порівняно нове явище, неминуче призводить до появи неологізмів, які природним чином впливаються в футбольну термінологію. Поступово у цій терміносистемі з'являються нові терміни, пов'язані з проникненням бізнесу в футбол, наприклад неологізм *galactico* (*unjugadordefútboldefamamundial* у *muuybienpagado* - галактики - всесвітньо відомий, високооплачуваний футболіст) останнім часом регулярно зустрічається у футбольній термінології, походить від іспанського слова *galactico*, що означає «суперзірка».

Вперше термін був використаний для опису всесвітньо відомих футболістів, набраних іспанським клубом Реал Мадрид. В їх числі були бразилець Роналдо і англієць Девід Бекхем. Однак, останнім часом цей неологізм використовується для опису будь-якого гравця світового класу, стратегічно підібраного для конкретної команди. Наведемо приклади:

*ElcapitándeAlemania, MichaelBallack,*  
*fuepresentadohoycomoelúltimogalácticodelChelsea,*  
*yaqueloscampeonesdelaPremiershipsubrayaronsuintenciónderetenereltítuloporter*  
*ceravezlapróximatemporada* ([www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)) - капітан німецької збірної

*MihaelBallaк сьогодні був оголошений останнім галактики в «Челсі», тим самим чемпіони Прем'єр-ліги підтвердили свої наміри зберегти титул в третій раз в наступному сезоні.*

*EslaCopadelMundode 2014, у losgerentesdefútboldetodaslasnacionesdependerándesusgalácticoscuidadosamente elegidosparaayudarlos a obtenerlosresultadoscorrectosdurantetodalacompetencia[61].*

Наступну групу футбольних неологізмів утворюють лексеми, що характеризують дії гравців: *a nuezmoscadaunasirena* (термін набув широкого поширення в другій половині 1970-х як кидок м'яча між ніг супротивника, проте згодом образність була ще більш посилена, наприклад:

*'Kantepodríahacerunasirenadenuezmoscada': losfanáticosdelChelseasevuelvenlocoscuandoelcentrocampistadispara a laspiernasdeBenDavies, MoussaSissoko у PauloGazzanigaparaaelprimergolcontraelTottenham[61].*

*Paraatraparelpuntodulce*, якщо дослівно, то вдарити по м'ячу в правильне місце, в контексті - забити гол, обвести воротаря:

*Aprovechandounapelotaquerebotabaperfectamenteenelbordedeláreadesdela esquinadeEdenHazard, Kanteseadelantó у laatravesóconelpiederecho, atrapandoelpuntodulce[61].*

Провівши аналіз номінації способів пересування гравців на футбольному полі, можна прийти до висновку про те, що найбільш часто вибір мовця спрямований на акцентуацію характеру пересування гравця і його емоційного стану [6, с. 19].

Достатньою частотністю в спортивних репортажах є такі неологізми:

*paraanotaruntriplete* (забити хет-трик, тобто три м'ячі, забиті одним гравцем в матчі), *quetieneunpieizquierdodulce* - так говорять про гравця, який добре забиває голи саме лівою ногою (з правою ногою вираз не вживається), *parahacerunaullador / a producirunametidadepatadeporteros* - допустити грубу помилку, особливо якщо мова йде про воротаря, *parameterlapelotaenlafila Z* - так кажуть, коли м'яч вилітає високо за межі поля,

*paramantenerunambientelimpiohoja* - не пропустити жодного м'яча, *paramatarlapelota* - зупинити летячий м'яч, взяти його під контроль.

Звертає на себе увагу образність даного прикладу:

*Lapelotacayódesdeloalto, dentrodelcírculocentraldondeSaúl, paradosolo, laderribóconfrialdad, matándolaprimeroy dándolevida a continuación*[61].

Футбольні магнати відіграли важливу роль у створенні нових слів і виразів, придумавши фразове дієслово *Totapur (paraacercarseilegal o secretamentealjugadordeotroequipo e intentarpersuadirloparaqueseuna a suclub)* - незаконно або таємно вступати в переговори з гравцем з іншої команди для того, щоб переконати його перейти у вашу команду), який означає «намагатися підписати гравця в той час як у нього ще є діючий контракт з іншим клубом».

Цей вислів зазвичай вживається у пасивному стані «його переманили», а також часто в якості іменника «переманювання гравця». Неологізм потрапив в поле зору кілька років тому, коли гравець Ешлі Коул, нібито підписав контракт з «Челсі» про можливий перехід, не повідомивши і не погодивши це з «Арсеналом», клубом за який він виступав. Термін надалі набув поширення в футбольному репортажі і в спортивній журналістиці в цілому. Наприклад:

*TottenhamhaacusadoalManchesterUniteddeaprovechar a sujugador. CreenqueManUtdnosiguiólasreglassobre lacomprade unjugador y conocieron a Berbatovensecreto*[61].

Назви ударів і голів включають такі лексичні одиниці: *laondulaciónneto* (гол), *encabezadobala a* (гол, забитий головою), *keepieuppie / keeryuppy* (спосіб жонгливання м'ячем, який дозволить йому падати на землю, в українській мові - карбування м'яча), *unahuelgadulce* (класний удар), *bigudí a* (закручений м'яч), *uncortadordemargarita* (дуже низько летить м'яч), *unscreamer* (сильний і результативний удар по м'ячу), *unametaFluke / paseFluke* (випадково забитий гол).

Робота футбольних тренерів також справила величезний вплив на іспаномовну спортивну лексику в останні роки. Таким чином у 2009 році в

пресі з'явився новий іменник *rebote*, нібито придуманий колишнім тренером футбольного клубу «Кристал Пелас» Іаном Дауї. Спочатку термін застосовувався відносно команд, що борються зі своїми невдалими виступами. Термін був прийнятий до загального вжитку в іспанській мові як новий похідний від фразового дієслова *pararecuperarse*, що означає «здатність оговтатися після невдач». Наведемо приклад:

(39) "*Hemos sidoderrotados, peronuncaseremosderrotados ... Yo, por mi parte, espero con ansias la próxima temporada, ya que demostraremos que tenemos capacidad de recuperación*" [61].

Дауї - не єдиний футбольний тренер, здатний на створення нових слів і виразів. Тренер «Манчестер Юнайтед» Сер Алекс Фергюсон також вніс свій внесок у словник, коли вжив вислів *tiempo de vagochillón*, що означає «напружена, завершальна стадія змагань, особливо з точки зору лідерів». Хоча це смішне словосполучення використовується в основному щодо футболу, воно також стало переходити в інші, неспортивні сфери. Жоден матч на Кубку Світу не проходить без скандувань уболівальників, при цьому акцентні особливості можуть мати важливе значення [10].

Для іспанців культура вигукування з трибун відбилася на перетворенні назви країни, так як, на думку уболівальників, в назві країни Еспаña відсутній третій мелодійний склад. Так з'явилася назва Еспа-TIERRA, вперше прозвучало в офіційній пісні іспанської збірної. Згодом журналісти придумали для слова свою власну орфографію *Espatierra*. Зараз ця назва широко використовується у футбольній сфері, особливо в зв'язку з агресивною поведінкою фанатів, часто в контексті занадто патріотичного (або навіть расистського) ставлення до національної приналежності:

*Cuando los Spurs subieron 1-0 de un pase de un holandés a un irlandés le cantaron «onenilto Espatierra, por lo que también piensan que Keane también es Hispano* [61].

Спортивні фани доклали зусиль щодо появи нових слів і смислів у лексиці футболу. Так, слова *Excelente, perfecto, el mejor, bien*, із розмовної

лексики перейшли в розряд неологізмів, що позначають величну та ефектну гру:

*Excelente triunfo equipo, recuperando el buen futbol.*

*Paso perfecto!* [61].

*DON LIONEL ANDRES MESSI CUCCITINI el mejor jugador del mundo INMESSIONANTE MESSI MESSI MESSI MESSI MESSI MESSI MESSI MESSI MESSI!*[61].

*Bien jugado mi Real Madrid, ahora si están jugando muy bien, hoy gran triunfo equipo, a seguir así y que gran actuación de Courtois* [61].

Іспаномовні вболівальники використовують наступні неологізми:*genios, hermosos, campeones:*

*Gran Partido genios!*

*HERMOSOS TODOS!!!!*[61].

*CAMPEONES, CAMPEONES OE OE OEEEEEEEE!!!!!!!*

*Majestuoso!!!! Es lo más rápido una obra de arte á!!!*[61].

*El mejor de todos los tiempos le duela a quien le duela es el rey del fútbol LEO MESSI!* [61].

*Oleee zidane faltaba tu para llevar este Y grande equipo !!! Bravo por isco balet keylor y Marcelo Alaaaa Madrid!* [61].

Особливістю неологізації спортивних лексем у дискурсі зимового спорту часто є відсутність їх диференціації: мовна підсистема, використовувана, наприклад, в сноуборді, найчастіше називається у текстах дискурсу *Lenguajedesnowboard, términosdesnowboard, jergadesnowboard, léxicodesnowboard* тощо.

*LENGUAJE DE PISTE LEXICON BOARDER De "Aire" a "Centrado" - el ABC delajergadelsnowboard*[61].

*ABC delSnowboard* -

*Lostérminosmásimportantesquesenecesitanparahacersnowboardexplicado*[61].

*SnowboardLexiconEresunnuevosnowboarder* у

*necesitasayudaconlosmuchostérminos?* А



*continuaciónencontrarálascosasmásimportantesquenecesitaparaserunbueninterno y tenervoz[61].*

Такі позначення некоректно відображають дійсність і швидше говорять про звичку називати будь-який незрозумілий у мові професійної та соціальної групи сленгом або жаргоном. Наприклад, слово *Kicker* нерідко вказуються в мас-медійних текстах спортивного дискурсу як елемент сленгу сноубордистів. Проте, звернення до навчальних і науково-популярних текстів дозволяє говорити про наявність у слова дефініції, системності, а значить, термінологічного статусу неологізма.

*Quiénsabeloqueesungranaire?Estesaltosobrelacolina, llamadopateadorenjerga, quesiempreseveigualparaelojoinexperto, peroenrealidadcontieneunnúmeroinfinitodetrucos?[61].*

*Losesquiadores y practicantesdesnowboardmuestransussaltosenlasesión. O enjergatécnica: “agarran”, “giran”, “voltean” y “rescatan”[61].*

*Elpateadorserefierealáreadeunsaltodeesquídondeserealizaelsalto[61].*

В силу специфіки мови спорту і спортивного дискурсу іноді досить складно визначити статус спеціальної неологічної одиниці. Консубстанціональність спортивних термінів, що відзначається багатьма авторами [15, с.26], образність і емоційність, відсутність примітки стилістичної приналежності, а також амбісемічність і еврисемічність деяких термінів вкрай ускладнюють однозначне віднесення тих чи інших одиниць до термінів або професійної лексики.

Так, словосполучення *Construccióndesándwich*, незважаючи на свою образність, використовується як повноцінний термін, з одного боку, через свій загальноспортивний і загальнотехнічний характер (так позначається практично будь-який матеріал/предмет з декількома шарами), з іншого - завдяки включеності в термінополя і активному використанню у мові спорту (в дискурсі зимового спорту *Construccióndesándwich* - особлива конструкція лиж і сноуборду):

*Así queen 1978 construyó el primer "móvil de acción" basado en el Chevrolet Blazer (con un innovador construcción tipo sándwich en ese momento)* [61].

*"La fábrica produce esquís de alta calidad en construcción sándwich", dice la mujer de 45 años, que se enamoró del Wörthersee y luego del Pörschacher Erwin Werdenigg cuando era joven* [61].

Ми розглянемо нові види зимового спорту, тобто ті, що виникли в 60-х роках минулого століття і після того, що саме в цей час у світі і в Європі сталася «революція» у зимовому спорті (перш за все, в гірськолижному, що спричинило розвиток інших видів зимової спортивної активності). Розглянемо неологізацію лексики видів спорту, що виникли внаслідок модифікації традиційного спорту за рахунок зміни поверхні (гольф на льоду, теніс на снігу, айскартінг тощо). Так, наприклад, синонімічні терміном для *Golfdehielo* (букв. «Гольф на льоду») є термін (61) *golfdenieve* (досл. «Гольф на снігу»), при цьому поле гри може не мінятися.

*Kartingdehielo* (букв. «Льодовий картинг») - термін, що позначає катання на картингу сніжно-льодовою трасою.

Змістовний аспект терміна-неологізму традиційно розглядається з точки зору моносемії, полісемії, омонімії, синонімії та антонімії. Полісемія найчастіше виникає завдяки метонімічному переносу. В результаті метонімії з'явилися терміни, що одночасно позначають:

- техніку катання і змагання на її основі (або спортивну дисципліну): *Tallado, Antenas, Moguls, Skicrossen.*;
- місце катання і змагання на його основі: *halfpipe, quarterpipe, mogulpendiente* і ін.;
- спосіб катання і спортивні дисципліни, що розвинулися на цій основі: *freewski, freestyleesquí, freeride* і ін.;
- вид спорту і вид спортивної активності: *snowkite, snowtubing, snowboarding* і ін.;
- інвентар та змагання з ним: *snowboard, trickski, speedski* і ін.;
- інвентар, що використовує людина: *Carver, todoterreno* і ін.

Ми виділяємо зафіксовану і імпліцитну багатозначність. Термін-неологізм *BigAir* має три зафіксованих значення:

- а) змагання, в якому сноубордисти і лижники стрибають з великого трампліна, виконуючи в польоті різні трюки;
- б) великий трамплін для стрибків;
- в) акробатичний стрибок на великому трампліні.

У зимовому спорті термін-неологізм *Nuevaescuela* - синонім терміну *freestyleskiing* (лижний фрістайл), в іншому значенні - нові тенденції і техніка катання в сноубордингу та лижному спорті.

Багатозначність терміна *Nuevaescuela* не була зафіксована в словниках, проте виводиться з аналізу його вживання в текстах публіцистичного дискурсу.

"*NewSchool*" - *significaequídeestilolibremoderno* (NÖN, 2007).

*Elesquílibreesuntérminogénicoparaelesquídeestilolibre (enelparque) y elfreeride (fuera depista, porejemplo, ennieveprofunda). Lanuevaescuelaessinónimodeestilolibre; Ambostérminos y lapalabrafreeridetambié seaplicanalsnowboard*[61].

Відмінне від звичного значення терміна може маркуватися граматично, наприклад, за допомогою артикл, або семантико-синтаксичні - за допомогою прикметника, уточнюючого значення іменника.

*Solo, elskipnoestabanervioso y colocóelsorteoeneláreadecuatripiasdelacasacomoseindica*[61].

*FeltscheressoloelquintosaltofemeninodelmundoenganarlaCopadelMundo y elCampeonatodeEuropaenelmismoaño*[61].

Велику кількість не відображених у словниках полісемантів було виявлено у термінології керлінгу:

*Zonadeguardialibre*- особлива зона на ігровому полі і правило знаходження в цій зоні.

*Guardia* - особливе положення каменю і сам камінь;

*Piedra* - камінь і окуляри за кількістю каменів.

*Dolly* - центр будинку і (спочатку) кегля, що встановлюється в центр будинку.

*Hielo* - в керлінгу та деяких інших льодових видах спорту - поверхня і ігрове поле.

*Deslizante / Anti-Slider* - як спеціальна підошва, так і спеціальне взуття;  
*Saltar* - капітан-чоловік і капітан-жінка в керлінгу.

*Curling*- грати в керлінг і ковзати (про камені), *doblesmixtos* - чемпіонат / змагання з керлінгу серед змішаних пар і позначення самих команд [22, с.5].

У ряді випадків полісемія знаку з'являється в результаті переходу номенклатурного позначення в статус терміна. "*Piegrande*", "*Snowfox*", "*Flizz*"- комерційні назви нових засобів для катання, що стали згодом використовуватися в якості імен загальних відповідних об'єктів:

*BigFoot* - дуже короткі лижі, що нагадують за формою велику стопу.

*Snowfox* i *Flizz* - особливі монолижі з сидінням для катання з гір.

*Unavez más el maestro heladero ha hecho su «tarea» a plenatisfacción de todos los rulos, la localidad del hielo era garantía de juegos justos.*

*El trabajo del nuevo maestro del hielo Ralph Ueber sax también ha demostrado su alía en este torneo.*

*Los maestros heladeros Otto Grohar y Ferdinand Woschitz aseguraron un perfecto "Riefeneis"*

*El equipo de Andrea Schöpp derrotó por primera vez a Alemania 2 (Petra Tschetsch) en las semifinales y pudo imponerse al equipo de Silvana 240 Tirinzonien en una final emocionante y así asegurar la victoria del torneo.*

*La tripulación, liderada por Skip Mirjam Ott, con las líderes Michele Knobel, Brigitte Schori y Binia Beeli, perdió ante las noruegas 4:10 en el Vier-Rink-Hallen en el suburbio de Glasgow [61].*

*El capitán del equipo Andreas Schwaller lo incorporó al equipo en el lugar del líder Jürg Bamert después de consultarlo con el equipo.*

*Los rulos suizos celebraron el cumpleaños 29 del jugador principal, Janine Greiner, en un asador el 13 de febrero.*

*Michèle Moser-Knobel, jugadora líder y subcampeona olímpica de equipo CC Flims de Skip Mirjam Ott, se retiró del deporte de alto nivel a la edad de 27 años.*

*A pesar de la supervisión general del juego, el árbitro (árbitro) permanece en segundo plano y solo interviene si uno de los saltos así lo solicita.*

*Esta temporada, el jugador de 29 años de Karlstad compite con el tercer Oskar Eriksson, el segundo Kristian Lindström y el líder Christoffer Sundgren.*

*Feltscher es solo el quinto salto femenino en el mundo que ha ganado los títulos de la Copa del Mundo y el Campeonato de Europa en el mismo año.*

*Con habilidades ofensivas simplemente brillantes y la habilidad estratégica aparentemente innata de Hürlimann, el suizo forzó una cantidad inusualmente grande de errores al salto canadiense Mike Harris y ganó 9:3.*

*Solo, el Skip no estaba nervioso y coloco el sorteo en el área de cuatro pies como muestra de la casa.*

*Permitir detrás de la línea de salida simplemente limpiar los saltos, manteniéndose sobre las frentes también. Puede usar piedras de equipo contrario [61].*

У неологізмах зимового спорту також зустрічаються синонімія і антонімія. Як показав аналіз, в текстах спортивного дискурсу є безпосереднє зазначення в основному на абсолютні (дублети) або стилістичні синоніми. Інші типи синонімії (ідеографічна і контекстуальна) частіше виводяться з дефініцій термінів або контексту. Нечисленну групу дублетів складають, наприклад, назви спорту (*Snowboard / snowboard / snowboard*), спортсменів (*esquiador de freeski / freestyle*), місць діяльності (*parque de atracciones / parque de nieve*), інвентарю (*coderas / coderas*).

*Sidecut (бокової вирізної борда лиж) - diferencia entre el más estrecho y parte más ancha de una tabla*

*El radio de un círculo imaginario del que forma parte la curva de cintura de la tabla.*

*Una tabla de snowboard es un dispositivo de deportes de invierno que se utiliza para bajar una pendiente sobre la nieve.*

*Encontraste conelesquí, un solo semuevesobre unatabla.*

*El resultado es un parque gordo con 14 obstáculos: cajas, rieles y pateadores [61].*

Прикладами стилістичних синонімів є неологічні пари термін - жаргонізм *árbitro / árbitro, prorider / pro*. Найбільш численні групи ідеографічних синонімів (*extremodelatabla / puntadelatabla, freeskier / freeskier*) і еквівалентів (*obstáculodeestacionamiento, tablaalpina / tablaalpina*). Синонімія майже відсутня серед офіційних назв організацій. Контекстуальна синонімія часто виникає між галузевими і загальноспортивними термінами-неологізмами, наприклад, у парі *Slopestyle / disciplina*:

*En la CopadelMundo TTR terminó en Oslo en febrero Smits Slopestyle curso 3. En esta disciplina, se convirtió en 2011 Campeón del Mundo de esquí alpino [61].*

Основне джерело антонімічних відносин в неологічних термінологіях - це характер конкретної спортивної діяльності. Контрарні антоніми зустрічаються в характеристиках інвентарю (*débil - normal - cortelateral fuerte, botas / zapatos suaves - zapatos semiblandos - botas duras / zapatos duros*, категорії лиж: *fuerade pista - parque y pista - parque*), розмірах ігрового поля (*círculo de 4 pies - 8 pies Círculo - círculo de 12 pies*) і місця діяльності (*Quarter pipe - Half pipe - Super pipe*), позначеннях професійного рівня (*A-Trainer - B-Trainer - C-Trainer - C-Trainer - 720*).

Комплементарні антоніми служать для позначення властивостей інвентарю (*deslizador - anti-deslizante, lacubierta superior - inferior delacubierta*) покриття (*naturales de hielo - hielo artificial, nieve - nieve vieja*), способів катання (*impulsode deriva con alto relieve - a su vez derivada al vivo profundo, Old School - Nueva Escuela*).

Іноді контрарні відносини виражені лише одним, маркованим членом, в той час, як немаркований член опозиції не отримує певного або одиничного мовного вираження:

*Nieve* (сніг) - *nieve profunda* (глибокий сніг) проте неглибокий сніг у дискурсі зимового спорту не отримав окремого найменування.

*Zapato (deesquí)* (лижний черевик) - *zapato interior* (внутрішня частина черевика), при цьому *zapato exterior* (позначення зовнішньої частини черевика) майже не використовується.

*Encuadernación* (кріплення) - *Encuadernación sin fundamento* (кріплення без платформи).

Антонімія також по-різному проявляється для значень одного терміна:

*Esquí - monoski* (лижа - монолижа).

*Monoski - Bi-Ski* (монолижа для параспортсменів і снаряд для параспортсменів, що складається з двох з'єднаних лиж).

Широко поширені антоніми, які виражають різноспрямованість дій, процесів, властивостей: *salto aéreo - aterrizaje, esfera interior / espacio - esfera exterior / espacio*.

*El parque no es el mejor, pero hay algo para entretenerse, a saber: varias mesas grandes (tableros de mesa) alrededor del elevador de Kogen, rieles, caderas, así como increíbles líneas de almohadas a la izquierda de Miharashiyu"* (місце катання).

*Una vez fuera, agarre el gancho (el más fácil es el gravamen, ayudará a rotar la cabeza y los hombros en la dirección de rotación).*

*Espera con calma hasta que vuelvas a ver el peine de la pipa.*

Далі досліджувані терміни-неологізми можна згрупувати за категоріями, які багато в чому збігаються з тематико-понятійним розподілом.

Так, ми виділяємо категорії: процесів, місця дії і діяльності (підкатегорії поверхні, розмітки та елементів місця діяльності, погодних умов), властивостей інвентарю, способів дії, кількості, суб'єктів та об'єктів. Нарешті, терміни-неологізми можуть бути класифіковані за ступенем і характером мотивованості форми: повністю мотивовані, частково мотивовані, невмотивовані і хибноорієнтуючі. Так, безпосередньо із слова *Snowboarding* ми можемо вивести знання лише про те, що воно означає катання на дошці і на снігу, але абсолютно не ясно, яка форма і розмір дошки, як відбувається катання.

Далі, деякі терміни, незважаючи на своє мотивування, в силу загальноспортивного або міжгалузевого статусу можна назвати лише умовно мотивованими. Так, термін *Sidecut* означає бічний виріз лиж або сноуборда, проте поза контекстом не можна зрозуміти, про який снаряд йдеться.

Також, через запозичену природу багатьох термінів зимового спорту складно говорити про мотивованість знака, взятого з іншої мови. Слова *Snowboard, freestyle, freeride* можуть бути зрозумілі іспаномовним суб'єктам спорту завдяки фоновим культурним або професійним знанням. Іншими словами, вмотивованість терміну - це не тільки лексикопонятійна обумовленість, але і зрозумілість спеціальної лексеми для тих, хто стикається з мовою спорту або користується нею у комунікації. Наприклад:

*Elsolbrilladesdelamañana* у *elparqueestábiendiseñado: 2 saltosdediferentestamaños, uncajónrenovado, unarcoiris* у *unquarterpipe. Laúltimacifraeranuevaparatodos, porloqueesedíanohubovuelosespeciales.* [61].

Таким чином, відносно повно мотивованими будуть більшість термінів-неологізмів, які іменують види спорту і дисципліни, спортсменів, інвентар та його властивості, менш мотивованими - місця роботи і їх елементи. Найменш мотивованими і навіть хибно орієнтованими є придумані комерційні назви видів спорту та інвентарю (*Zorrodeesquí, Skwal, Zorb*), а також деякі вузькогалузеві або вузькоспеціальні терміни, які називають трюки, технічні прийоми і правила гри: *Fakie, Ollie, HackWeight, Draw, Freeze, Kicker, End* і т.д.

Змістовна сторона термінів-неологізмів також може бути представлена типами зв'язків між термінологіями, також може бути представлена типами зв'язків між термінами: - *Schapen* -; - суб'єкт - операція: *snowboarder - calificar, liderar - limpiar*; - ціле - частина: *equipodecurling - Skip; Skicross - esquídeestilolibre, esquí - fijaciones*; - причина - наслідок: *caída - lesión, error - descalificación, empate - casadefensiva.*

Таким чином, не дивлячись на той факт, що правила у всіх видах спорту, зазнали порівняно незначних змін за останні десятиліття, іспанська мова продовжує активно розширювати спортивний термінологічний апарат,



яким цікавляться не тільки спортивні вболівальники, а й фахівці багатьох галузей наукового знання.

### 2.3. Відображення культури і традицій іспанців у масмедійних неологізмах

Аналіз іспаномовних спортивних неологізмів дозволив виділити метафору і метонімію як найбільш продуктивні і частотні прийоми, які чинять бажаний вплив на адресата через емоційний потенціал.

Культурні образи, будучи невід'ємною частиною неологізмів, сприяють вираженню почуттів, реакцій почуттів тощо. Вони дають оцінку предметам зетичних і естетичних норм певного мовного колективу.

Досліджуваний матеріал, дав можливість продемонструвати, що ключовими фігурами в іспаномовних спортивних неологізмах є такі компоненти: антропоморфний, зооморфічний, соматичний і отпредмечений.

Так, неологізм *Bert Slide* (*un truco de skate basado en el estilo de surf de Larry Bertleman, cuando uno se inclina y desliza el tablero, como un recorte en el surf*) є метонімією і позначає техніку скейтбордистів, засновану на стилі Ларрі Бертлемана (*un truco de skate basado en el estilo de surf de Larry Bertleman, cuando uno se inclina y desliza la tabla, muy parecido a un recorte en el surf*) [21].

Для розуміння значення одиниці *hail Mary* - *en el fútbol americano, el acto de lanzar la pelota tan alto y tan lejos como puedas, y esperar que un miembro de tu equipo la atrape y gane algunos puntos* (викид м'яча у висоту в надії, що хтось із членів команди зловить його і зможе набрати кілька очок), необхідно звернутися до біблійної алюзії: *Ave María* - *un saludo a la Virgen María que ahora se utiliza en las oraciones a ella* [23] (вітання діві Марії, яке використовується в наш час як молитва). Таким чином, зовнішня форма послужила створенню неологізму, в якому викид м'яча наверх допоможе набрати кілька очок.

В ході дослідження семантики спортивних неологізмів з зооморфічним компонентом була виділена група одиниць, в яких зоонім вживається в первинному значенні: *hog-dogging, doga, underhorse*.

Неологізм *hog-dogging* позначає (кривавий) вид спорту, в якому тренуваних собак нацьковують на кролів. У другому випадку ми маємо справу з дуже популярним в нашідні дні видом спорту / *perroyoga*. Це словогібрид складено з двох слів: *perro* + *yoga*. Образ конячки (*caballo*) можна простежити в одиниці *underhorse* - *uncaballo de carreras que se considera poco probable que gane* [23] (скаковий кінь, якого не вважають фаворитом). Семантика даного неологізму, як показують наші спостереження, складається у використанні префікса *inferior*, що має таке значення: *menos importante o de menor rango* (менш важливий або нижчий в званні). Таким чином, цей кінь вже з самого початку не має ніяких шансів.

Аналіз прикладів із зооморфічним компонентом дозволив визначити, що в семантиці одиниць *brazos de cocodrilo, en los deportes estadounidenses, especialmente brazos de cocodrilo; Generalmente, los brazos cortos sobre un jugador* (в американських видах спорту, особливо у футболі, руки, які недостатньо витягнуті, для того, щоб схопити м'яч; в основному, короткі руки гравця) розкривається образ алігатора - в значенні даного зооніма підкреслюються його короткі лапи.

Соматичні одиниці виникають в результаті перенесеного осмислення словосполучень, які називають різні дії і стани, що залучають частини тіла. Деякі одиниці пов'язані своїм походженням з різними факторами соціального або психологічного.

Як свідчать приклади, соматизм *head* (голова) в більшості випадків виступає в своєму первісному значенні: *mente y pensamientos*. Наприклад, *ballhead - un atleta (quizás uno estúpido)*; (20) *martillo - un ciclista comprometido, un ciclista agresivo o aventurero* [23].

Для позначення недалекого глядного атлета смисловим компонентом виступає предмечений компонент *bola* (м'яч), що в поєднанні з

соматизмом *cabeza* створює образ атлета, у якого замість голови (мізків) м'яч, і він не здатний думати.

Відзначимо, що предмечений компонент в такому ж поєднанні використовується і для характеристики велосипедиста-ентузіаста, агресивного і люблячого пригоди (*abezademartillo - unciclista comprometido, unciclista agresivo o deaventura*). Так, *martillo* лексема - *untoo iutilizar para golpear cosas o forzar las uñas en madera que conste de un mango y una tapa de metal pesada con un lado plano* [24], що забезпечує розкриття образу спортсмена-авантюриста, чия голова здатна «витримати удари молотка».

Одиниця *Kleat-cabeza* містить компонент "punta", який позначає шип на бутсі у футболіста, що створює образ спортсмена з футбольними шипами навіть на голові, який дозволяє увітисобі людину з голови до п'ят зануреного у футбол.

Крім свого первинного значення, даний соматичний компонент також може десемантизуватися, тобто вживатися як синонім слова «людина»: *Canucklehead, edhead*.

Лексема *head*- голова позначає фанатів. У першому випадку смисловий компонент - частина назви команди *the Vancouver Canucks* - «ванкуверські канадці», у другому - скорочення прізвища спортсмена *Carl Edwards - Карл Едвардс*.

Образ фаната або пристрасного гравця в гольф також може бути виражений поєднанням предмеченого компонента (24) *hoeyelo*- однієї з «вм'ятин» на м'ячі для гри в гольф, яка дозволяє йому летіти далі - і соматизма *cabeza: dimplehead - quien es un ávido jugador o fan del juego de golf* [23]. Таким чином, саме ця особливість м'яча може служити важливим критерієм для дальності лету.

Слід зазначити ще одну одиницю даної групи: *cabezadepollo - enelesquí y otros deportes basados en la nieve, un pequeño trozo de nieve helada* (в лижах і інших видах спорту, пов'язаних зі снігом, маленький шматок замерзлого снігу). Можна припустити, що даний спортивний неологізм є метонімією.

Упервинному значенні жито ісоматизм *foot* (нога): *pie de chocolate* - *el pie preferido para usar o para comenzar al correr, andar en bicicleta o patear; el pie dominante de uno* (штовхальна нога).

Цікавим в даному випадку є походження цієї одиниці: *Quizás un caique del alemán Schokoladenbein 'pierna favorecida' (literalmente 'pierna de chocolate')* [23] - можливо, калька німецької одиниці *Schokoladenbein* - *улюблена нога*.

Розкриття внутрішньої форми цих одиниць сприяло виявленню культурної конотації, що відображає елементи спортивної культури іспаномовних народів, їх ціннісних уявлень.

## Висновки до розділу 2

У розділі визначено, що більшість неологізмів, пов'язаних з розвитком іспаномовного Інтернету, які використовуються в живому мовленні та словниках були запозичені з англійської мови, проте існують і такі словосполучення, окремі частини яких, хоч і були запозичені, але виникли на базі іспанських реалій. Також деякі запозичення закріпились в іспанській мові. Тематичні групи неологізмів – це об'єднання слів, що ґрунтуються не на лексико-семантичних зв'язках, а на класифікації самих предметів і явищ.

Виділено дев'ять тематичних груп неологізмів сучасної іспанської мови:

- 1) Засоби масової інформації (ЗМІ).
- 2) Неологізми медичної галузі.
- 3) Технічні неологізми.
- 4) Неологізми царини кулінарії.
- 5) Спортивні неологізми.
- 6) Неологізми галузі кіно, телебачення і відеотехніки.
- 7) Неологізми в царині економіки.
- 8) Неологізми в загальнополітичній лексиці іспанської мови.
- 9) Неологізми тематичної підгрупи «Соціальна сфера і суспільство».

Будь-які зміни в житті суспільства знаходять відображення у мові, особливо в її лексиці. Наприклад, поповнення спортивної лексики іспанської мови новими словами обгрунтовано тим, що в іспанському спорті з'явилися нові види, а значить, у мові з'явилися слова, що їх називають. Такі слова називаються запозиченими.

Іспанські інтернет-спільноти виявляють надзвичайну пильність, пропонуючи найбільш повне висвітлення різноманітних подій та матеріалів. Крім того, якщо певні титули та статті можуть бути виправдані етнологічним фактором, надмірні прояви переможного духу та стихійної розсудливості не мають пояснення навіть для самих іспанців і викликають у них негативну реакцію.

І хоча подібний стиль інформації в іспанських інтернет-спільнотах відповідає культурній традиції цієї країни, іноземний спостерігач підтверджує, що відмінними рисами комунікації у спільнотах є нестриманість і схильність до емоційних проявів радості та прославлення, а також нескромність. Все це супроводжується активним використанням неологізмів.

### РОЗДІЛ 3

## ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ ІСПАНСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

### 3.1. Специфіка лексичних трансформацій

На матеріалі неологізмів царини криміналістики іспанської мови, відібраних із мереж Facebook та Twitter, розглянемо лексичні особливості їх перекладу.

Так, неологізми *objetivo*[61] («об'єктив») [60], *principiodela «cámaraoscura»* [61] («принцип» затемненій кімнати» [60]), *carrete*[61] («касета») [60], а також подібні *diafragma*, *exposición*, *escaladevelocidades*, *puntoindicadordevelocidades*, *escaladesensibilidaddelapelícula* [61] -діафрагма, експозиція, шкала швидкості, точка індикатора швидкості, шкала чутливості плівки [60], що ідентифікують загальну фотографію як галузь знання. Їх відтворено прийомом транслітерації та калькування.

Систему понять загальної балістики в досліджуваній терміносистемі представляє шар таких неолексичних одиниць, як *casquillo*, *cañón*, *cañónliso*, *seguro*, *calibre*, *detonante*, *armadefuegodescañónlargo* [61]-кап, ствол, звичайний ствол, сейф, калібр, детонатор, довга вогнепальна зброя [60] і т.д. Переклад здійснено прийомом транслітерації та калькування.

У правових системах багатьох іспаномовних країн невід'ємними компонентами криміналістичного знання є судова хімія, біологія і фізика. Внаслідок цього понятійна сфера даної дисципліни в іспанській юридичній субмові містить лексичні одиниці, що відображають структуру хімії (*sosacáustica*, *carbonatodesodio*, *citratodesodio*, *borax*, *oxolatodepotasio*[61]-каустична сода, карбонат натрію, цитрат натрію, бура, оксолат калію) [60], біології (*corpúsculosblancos*, *glóbulosrojos*, *eritrocito*, *productocelular*, *fibra* [61]- білі тільця, еритроцити, клітинний продукт, клітковина) [60], фізики (*fluorescencia*, *rayos X*, *luzultravioleta*, *examenespectral* [61] - флюоресценція, рентген, ультрафіолет, спектральне дослідження і т.д.) [60]. Переклад здійснено прийомом транслітерації та калькування.

Поряд з великою кількістю мігруючих термінів-неологізмів, які обслуговують кілька професійних сфер спілкування, в загальній терміносистемі криміналістики виділяється значний пласт лексики, що

виникла в зв'язку з потребами юридичної практики, як, наприклад, терміни, що характеризують сліди застосування вогнепальної зброї та боєприпасів (*huellasdeldisparo, orificiodesalida, peritajedevainasdisparadas, brechaderebote*[61] -*сліди пострілу, вихідний отвір, експертиза випущених капсул, розрив відскоку*) [60]. Переклад здійснено прийомом калькування.

Або терміни-неологізми, що виражають поняття судової фотографії (*fotografíasignalética, fotografiadeorientación, filmacióndelashuellas*[61]- *зйомка вивісок, орієнтаційна фотографія, зйомка слідів*) [60]. Переклад здійснено прийомом транслітерації та калькування.

Терміни-неологізми щодо криміналістичного дослідження документів (*escrituradesligada, imitaciónlibre, copiaderasgoshundidos, falsificacióndedocumentos*[61]-*відокремлене письмо, вільне наслідування, копія затонулого елемента, підробка документів*) [60], трасології (*formacióndelashuellas, huellaslineales, dibujospapilares, presillasdobles*[61]-*утворення відбитків пальців, лінійні відбитки пальців, папілярні візерунки, подвійні петлі*) [60] тощо. Переклад здійснено прийомом транслітерації та калькування.

До ядра терміносистеми даної галузі можна зарахувати неотермінономінації наукових дисциплін, об'єднаних метою розкриття злочинів, що становлять у своїй сукупності криміналістику (*trazología, investigacióncriminalísticadelosdocumentos, identificacióndelaspersonasporsusrasgosexteriores, fotografíajudicial, balísticajudicial, químicacriminalística*[61]-*трасологія, криміналістичне розслідування документів, ідентифікація людей за зовнішніми ознаками, судова фотографія, судова балістика, криміналістична хімія*) [60]. Переклад здійснено прийомом транслітерації, калькування та лексичним відповідником.

Лексичні одиниці-найменування різних розділів цих самостійних наук (*fotografiadeinvestigaciónoperativa, dactiloscopia, investigacióncriminalísticadelashuellas*[61]-*оперативно-розшукова фотозйомка, відбитки пальців, кримінальне розслідування відбитків пальців*)

[60]і неотерміни, які виражають важливі поняття цих дисциплін (*investigaciónquímicolegal, peritajedactiloscópico* [61]-юридичне хімічне розслідування, експертиза відбитків пальців) [60], також входять в ядро термінології криміналістики, яке одночасно є одним з субцентрів терміносфери юриспруденції. Переклад зазначених термінів здійснено прийомом калькування.

Важливе місце в неологізаціїтерміноутворення криміналістики займає словоскладання, яке в сфері периферійної лексики асоціюється не тільки з термінами-прикметниками (*médico-forense, químicolegal*[61]-судмедексперт, хімік-аналітик) [60], але і є продуктивним способом утворення субстативної лексики: *antropometría, criminotecnia, dermatopiloscopia, podografía, dactilografía, bio-mesología*[61]-антропометрія, кримінотехніка, дермопанілоскопія, подографія, тунізація, біомезологія[60] тощо. У наведених прикладах наочно простежується відмінна риса сучасного терміноутворення - широке використання греко-латинських терміноелементів міжнародного мовного фонду. Переклад зазначених термінів здійснено прийомами транслітерації та калькування.

Важливим джерелом формування і поповнення термінологічного словника прикладних наук є запозичена лексика: *peritaje, retratohablado, tabladebúsqueda, foto-robot, clichetartesanal*[61]-досвід, словесний портрет, пошукова таблиця, фоторобот, кліше ручної роботи [60]. Переклад зазначених термінів здійснено прийомами транслітерації та калькування.

Однак, основна маса неотермінологічних одиниць, що є за своїм походженням як споконвічно іспанськими, так і запозиченою термінологічною лексикою, представлена словосполученнями. За характером інгредієнтів термінологічного поєднання і граматичним зв'язком, об'єднуючим його компоненти в єдине ціле, до стереотипних синтаксичних конструкцій, що виражають специфічні поняття юриспруденції, можна віднести наступні моделі:

1) S + A, де під A-елементом об'єднуються прикметники і дієприкметники. Дана структура, відображаючи нормативну позицію



атрибутивного елемента щодо іменника в іспанській мові, має широке поширення в досліджуваній неотерміносфері: *químicajudicial, huellasvolumétricas, brechaciega, elaboración simplificada, escriturainterrumpida, impresionespapilares*[61]-судова хімія, об'ємні відбитки пальців, сліпий проміжок, спрощена розробка, перерване письмо, популярні відбитки [60]. Переклад зазначених термінів здійснено прийомами транслітерації та калькування.

2) S + S. Терміносполучення апозиційного типу нечисленні: *huellasexperimentos, huellasimpresiones*[61]-сліди дослідів, сліди відбитків [60]. Переклад зазначених термінів здійснено прийомом калькування.

3) S + Prep. + S. Наприклад: *fotografía a escala, imitaciónconentrenamiento, falsificaciónporsupresión, imitaciónsobreresorte, arcosentienda*[31]-масштабна фотографія, тренувальна імітація, придушення підробки, імітація пружини, магазинні луки [60]. Переклад зазначених термінів здійснено прийомами транслітерації та калькування.

Аналізована лексика має також велику кількість полікомпонентних термінів, що виражають складні професійні поняття в описовій формі: *enmascaramiento a travésdelamanocontraria, huellasdebarrerassobreelproyectildisparado, identificacióndelaspersonasporsusrasgosexteriores*[61]-«криміналістичне дослідження слідів пострілу», «завітковий візерунок у вигляді замкнутої петлі», «завітковий візерунок з внутрішнім розташуванням дельта» [60]. Переклад зазначених термінів здійснено прийомом калькування.

Розгляд плану вираження таких комплексних понять виявляє складову структуру представляючих їх термінів, в створенні яких беруть участь кілька терміноодиниць: *falsificacióndepapelmoneda, inspeccióndelasbrechasdeldisparo, investigacióncriminalísticadelashuellaspapilares, fabricaciónprimitivadelareddeseguridad, obtencióndehuellasexperimentosdelsospechoso*[61]-підробка паперових грошей, перевірка розривів, кримінальне розслідування популярних відбитків,

примітивне виготовлення захисної сітки, експерименти з отриманням відбитків пальців підозрюваного [60].

Переклад зазначених термінів-неологізмів здійснено прийомами транслітерації та калькування.

Водночас, семантичний аналіз зазначених термінів виявляє прозорість їх внутрішньої форми, ослабленість їх внутрішніх зв'язків, що проявляється в збереженні самостійності зовнішніх форм складових їхніх мовних одиниць. Понятійна сфера таких термінів є результатом сукупності семантичного змісту їх інгредієнтів, що дозволяє кваліфікувати дані лексичні одиниці як складові терміни.

Таким чином, специфіка змісту прикладних дисциплін, що виявляється в складних і комплексних поняттях, вимагає для їх вираження відповідних мовних одиниць. Поряд з цим, структура терміну складного слова, термінопоєднання або складеного терміну сприяє появі таких понять.

Характеристика семантичного аспекту термінології передбачає розгляд явищ антонімії та омонімії, синонімічних і полісемантичних зв'язків, властивих її елементам.

Проведений аналіз семантичного змісту відібраних неолексичних одиниць виявив стійку тенденцію периферійної лексики до моносемії. Так, наприклад, багато термінів криміналістики: *huellasdigitales*[61](«відбитки пальців»)[60], *imitacióndirecta*[61](«нідробка рисуванням») [60], *escrituralevógira*[61](«левонаклонний почерк») [60], *huellasdeinstrumentosdefractura*[61](«сліди знарядь злочину») [60]. Переклад зазначених термінів-неологізмів здійснено прийомами транслітерації та калькування.

Дана обставина знаходить своє пояснення у вузькоспеціальному призначенні та застосуванні прикладного наукового знання, в його відносній молодості. Не сприяє розвитку полісемії і склад досліджуваної термінології, значна частина якого- це споконвічно термінологічна лексика, створена для даної сфери професійного спілкування. Разом з тим, багаторівнева складна структура правових дисциплін (цивільно-правовий комплекс наук,

кримінально-правовий комплекс наук і т.д.) сприяє розподілу і закріпленню різних значень полісемантичних мовних одиниць за понятійним сферами різних верств юридичної лексики [26, с.10].

Так, реалізація потенціалу полісемії терміну-неологізма *criminalidad*[61]-*злочинність*[31](калькування) свого часу була безпосередньо пов'язана з системою субмови кримінального права. Однак, завдяки зміні структури семантичної стратифікації - 1) *злочинність* - кримінальне право, кримінологія та ін.; 2) кількість злочинів, скоєних за певний період на певній території - кримінальна статистика, значення даного терміну входять зараз в систему власне понять різних наук.

Водночас, слід зауважити, що комплексний характер аналізованих дисциплін може бути як фактором, що сприяє моносемії терміну в конкретних підсистемах субмови юриспруденції, так і обставиною, що сприяє розвитку категоріальної полісемії периферійного терміну: *clínica criminológica, geografía del delito, terapéutica criminal*[61]-*кримінологічна клініка, географія злочинності, криміноterapia*[60]. Переклад зазначених термінів здійснено прийомами транслітерації та калькування.

Тож, зазначена специфіка прикладного юридичного знання зумовила і особливості омонімічних відносин в досліджуваній мові. У сфері периферійної неотермінології юриспруденції явище омонімії представлено головним чином прикладами типу *cliente, paciente*[61]-*клієнт, пацієнт* [60](транслітерація), що вказує на міжсистемну термінологічну омонімію як найбільш властиву структурі внутрішніх зв'язків периферійного терміна.

Таким чином, в досліджуваній неотерміносфері досить причин (і ресурсів) для розвитку і підтримки досить високого ступеня інтенсивності варіантних внутрішньосистемних відносин.

Частотними прийомами перекладу юридичних термінів-неологізмів є транслітерація та калькування.

### 3.2. Культурологічні особливості перекладу

Мова взаємодіє з культурою не лише в процесі її виникнення й розвитку, але й у процесі пристосування її до потреб людського суспільства. Культурний компонент у будь-якому тексті представлений денотативним значенням або конотаціями, що його супроводжують. Тут можна помітити виразну відмінність у культурах різних народів. Наприклад, в українців свиняче сало є стравою національної кухні, а в мусульман його вживати не заведено. Репрезентація культури початкового тексту безпосередньо пов'язана з певними перекладацькими труднощами, що мають дві головні причини:

- 1) явище іноземної культури не знайоме носіям мови, на яку виконується переклад;
- 2) аналогічне явище культури по-різному оцінюється різними народами (наприклад, носіями початкової мови - позитивно, а носіями мови, на яку виконується переклад - негативно).

Розбіжність культур є серйознішою перешкодою на шляху досягнення еквівалентності перекладу, ніж розбіжність мов [5, с.63].

На матеріалі термінів тавромахії (кориди) розглянемо культурологічні особливості перекладу неологізмів.

Корида має глибоке історичне коріння і вважається одним з втілень національного духу іспанців [60]. Саме слово *corrida* утворено від дієслова *correr*, головне значення якого бігти. Це дієслово має й інші значення, наприклад *correr una suerte* [60] - *зазнати долі* [60]. Тому дуже приблизно сенс словосполучення *corrida de toros* [60] можна перекласти як *біг биків* [60].

Іспанці називають кориду просто *toros*, тобто бики. Корида пронизує національну свідомість іспанців і є у всіх проявах їх життя, що може знайти відбиток у мові.

Терміни кориди виходять далеко за межі професійного вживання, вони метафоризуються, проникають у повсякденну мову, збагачуючи та прикрашаючи її. Їх можна зустріти в пресі, у фольклорі, в кіно та на телебаченні, у художній літературі та в поезії, навіть коли теми творів далекі

від кориди. Наприклад, захоплені крики глядачів «*Gorby, Gorby, torero, torero*» [60]. Важко перекласти епітет «*torero*», так влучно обраний іспанцями для того, щоб висловити свою оцінку героя-торедора. Адже для того, щоб точно передати зміст (що є метою будь-якого перекладу) цієї метафори, необхідно дати докладний коментар.

Не можна забувати, що для іспанців тореро - це хоробрий чоловік, який не боїться труднощів. Це національний збірний образ народного героя, в якому втілилися всі позитивні риси чоловіка з погляду іспанців: сміливість, відвага, сила, краса, мужність, здатність ризикувати та не боятися смерті. Всі ці якості забезпечують йому високий соціальний статус та величезний успіх у жінок.

Саме таким чарівним героєм вважає себе у душі кожен іспанець, навіть якщо він не виходить на арену проти величезного бика, а здобуває маленькі перемоги у повсякденному житті. На кориді тореро має *torear*[60]- боротися з биком[60]. Дієслово *torear*- один із найважливіших термінів, який означає брати участь у бою биків, вести бій із биком.

*Torear*[60]- це комплекс дій, які тореро робить на арені. Є й інші значення цього дієслова «обманювати, водити за ніс, висміювати, знущатися, набридати». У цьому сенсі синонімом дієслова *torear* є дієслово *burlar*[60] - "обманювати, грати, розважатися"[61].

Наприклад, вираз *correraventurasconmujeresfáciles* можна перекласти як «шукати пригод із жінками легкої поведінки», тобто загуляти. У термінології тавромахії вираз *torearporlasafueras* (вести бій за межами певної правилами території) має негативний характер, а метафорою означає «шукати любовні зв'язки на стороні».

Якщо тореро здобув перемогу на кориді і здобув трофеї, то про нього кажуть, що він *salióporlapuertagrande* (вийшов через головні ворота) або *cortólaoreja y elrabo*[61](відрізав вухо та хвіст).

Коли чоловік хоче похвалитися своїми перемогами у жінок, він вживає ці ж вирази, а якщо стикається з труднощами або зазнає невдачі у ліжку, то використовує вираз *pincharenhueso*, тобто «потрапити в кістку».

У тавромахії цей вислів означає «промах тореро», коли він потрапляє шпагою не у верхню частину спини бика між лопаток, а в кістку. Справа в тому, що вправний матадор вбиває бика наповал з першого разу, встромляючи шпагу по саму рукоятку. Легко зрозуміти еротичний сенс таких виразів як *hastalaempañadura*, *hastalabola*, *hastalacruz*- по ручку, якщо чоловік отримує блискучу перемогу, а якщо чоловік прикладає багато зусиль, щоб завоювати прихильність жінки, про нього кажуть, що *tiene mucho que torear* (з нею доводиться багато боротися).

Спільне життя подружжя може бути охарактеризовано як *lidia*– бій, *brega* – сутичка. Народне іспанське прислів'я свідчить: «*El matrimonio es como un plaza de toros: los que son dentro quieren salir y los que están fuera quieren entrar*» хочуть увійти). Вираз «*torear por lo fino*» означає робити щось витончене і красиве; "*torear a una persona*" - обдурити людину, водити її за ніс; «*torear problemas*»- уникати проблем.

Дієслово *torear* вживається і в політичному контексті, наприклад вираз «*torear por la derecha y por la izquierda*» означає брати участь у боротьбі з правими і з лівими. Коли політик дає інтерв'ю з заздалегідь підготовлених питань, він *torear en el salón*[61].

Кожне слово, пов'язане з коридою та биками, породжує в іспанців багатий асоціативний ряд. У чоловічій розмові можна почути опис зовнішності жінки як бика: "*tiene buen trapío*" - у неї гарна стать, у значенні компліменту. Повна жінка - це *en morillada* (*morillo*— загривок у бика); "*de mucha romana*" - це корпулентна жінка, жінка вагомих достоїнств. Найвища похвала - це "*señora de bandera*", тобто так само, як і кращого бика називають "*toro de bandera*"[61].

Неможливо уявити собі розмову про кулінарію (а іспанці годинами можуть говорити про їжу), не згадуючи термінів кориди – від назв барів та ресторанів: *En el quinto toro* (У п'ятого бика), *Las banderillas* (Бандерильї), до назв страв у меню, що також є своєрідною метафорою, яка пов'язана або зі смаком, або з формою та кольором продукту: «*Estocada*» (удар шпагою) –

*carnepicanteconsalsa* (рубане м'ясо з соусом), «*Capote*» (плащ тореро) – *carne y tomateenrodajes* (м'ясо та помідори, нарізані кружальцями)[61].

Маленькі загострені палички, які подають у барах, щоб їсти оливки або огірочки, називаються *banderillas*, а вираз "*ponerunpardebanderillas*" означає образити, поранити когось шпильками, покарати.

Знамениті іспанські «*coplas*» (куплети, частівки) також дають багато прикладів метафоризації термінів тавромахії. Кожен іспанський школяр знає, що *hacerlosnovillos* – це прогулювати уроки, тобто замість занять грати в молодих бичків.

Людина, яка йде на пенсію, скаже про себе «*semecortólacoleta*», тому що тореро, що припиняє кар'єру, теж відстригає кіску.

Уболівальники, які сидять на стадіоні, обов'язково відзначають: «*Estahastalabandera*» – він забитий вщент, під зав'язку, тобто до прапора.

Домогосподарка, що відправляє старі речі на смітник, нарікає: «*Loszapatosde mi maridoyaestánparaaelarrastre*».

Дуже втомлена, виснажена, знесилена людина поскаржиться: «*Estoyparaaelarrastre*». На кориді цей вислів означає «*відтягнути з арени тушу вбитого бика*».

Є висловлювання, пов'язані з предметами костюма тореро. Наприклад, *ponerseelmundopormontera* (*lamontera* – головний убір тореро) – ігнорувати думку оточуючих, начхати на всіх і вся[61].

*Echaruncapote*(*capote* – плащ тореро) – надати допомогу, тобто *echarunamano*.

Не можна не сказати про символіку кольору в костюмах тореро, де традиційна назва кольорів замінюється на специфічні терміни. Наприклад, замість *rojo* (червоний) вживається термін *grana* –кошенель. Цей колір є найхарактернішим і часто використовується для костюма тореро, що легко можна пояснити, адже червоний – колір пролитої крові, життєвої сили, люті, насильства, страждання та болю. Будь-якому іспанцеві зрозуміло, що коли кажуть «ого у *grano*», то йдеться про поєднання червоного із золотим, так характерним для костюма тореро.



З погляду лінгвістики особливий інтерес представляють семантичні трансформації термінів-неологізмів тавромахії у зв'язку з тим, що вони набувають переносного значення, метафоризуються і стають стійкими ідіоматичними виразами: як, наприклад, порівняння *comuntoro en laplaza* [60]- як бик на площі [60]; епітет "*vergüenzatorera*" [60]- совість тореро [60]; метафора "*enchiquerar*" [60]- посадити у в'язницю; метафора, виражена приказкою "*Estocada por cornada, nieltoroni yonosdebemosnada*"- ми в розрахунку, а також синекдоха "*Vete al cuerno!*" — Іди ти до бика! [60].

Виходячи з вищевикладеного, можна зробити висновок, що терміни-неологізми тавромахії часто зустрічаються в іспаномовних текстах і можуть викликати певні труднощі у перекладі. У розмовній мові доречно вживання будь-якої метафори чи прислів'я, що значною мірою прикрашає мову, робить її різноманітнішою та емоційно забарвленою.

### 3.3. Стилiстичні особливості перекладу

Наслідком неможливості використання в перекладному тексті аналогічних за своїм предметно-тематичним і жанрово-стилістичним статусом українських еквівалентів для «неприйнятних» (з точки зору носіїв української мови) іспанських слів і виразів і способом подолання дисонансу, що виникає, стають вокабулярні адаптації у формі лексичних додавань і лексичних заміни у тексті перекладу. Зазначені модифікації дозволяють забезпечити більш «стриманий» за умовчанням лексичний стандарт українського мереживного простору. При лексичних замінах замість незвичайних іспанських слів чи висловів використовуються українські лексичні звороти, які доречні в українських текстах. До того ж, така лексика відповідає мовленнєвим преференціям українських користувачів:

*En la antigua colonia española,  
por que si se retira, hay un riesgo de que se reanuden las hostilidades* [61].

*Генеральний секретар ООН звернувся з проханням до Ради Безпеки продовжити ще на шість місяців мандат двохсот миротворчих «блакитних*



касок», розгорнутих у колишній іспанській колонії, оскільки у разі їхнього виведення існує небезпека відновлення військових дій. (власний переклад-ВП).

Прийом лексичного додавання у тому, що у перекладний текст вводиться додаткове слово чи ціле словосполучення, що надає українському перекладному тексту необхідну прагматичну і стилістичну коректність. Іноді перекладач комбінує лексичне додавання з лексичною заміною:

*Lacumbreiberoamericanaestase manahacumplidodiecisi teediciones anualesi ninterrumpidas* (букв.: «...виповнилося сімнадцять щорічних безперервних видань») [61].

*Цього тижня відбулася сімнадцята щорічна іберо-американська зустріч у верхах, яка жодного разу не скасовувалась за ці роки* (ВП).

Не можна не звернути увагу на лаконічність і водночас семантичну ємність цієї іспанської фрази. У прикладах перекладач здійснив модифікації, об'єктом яких була «звичайна» лексика (*otros, edicionesininterrumpidas*).

Тим не менш, навіть такі звичайні лексеми, поміщені в незвичайний мовний контекст, змушують перекладача зробити модифікації, причина яких приховується в диференціалі національно-культурних світобачень двох мовних співтовариств. Ситуація ускладнюється в тих випадках, коли в іспанському тексті з'являється лексика, тематично «чужорідна» предметній ситуації, що описується, іншими словами, лексика, місце якої – в інших тематичних і жанрових сферах:

*ElbuqueespañolGaliciadia 24, a esperadequeKenia, alegaquesusistemajudicial estácolapsado* (букв.: «її правоохоронна система переживає колапс»), *respondasilosaccepta* [61].

*На борту іспанського корабля «Галісія» все ще перебувають чотири пірати, затримані 24-го числа. Іспанські моряки чекають, коли Кенія, яка посилається на дезорганізацію своєї правоохоронної системи, погодиться прийняти їх* (ВП).

Медичний термін-неологізм *colapso* надає іспанському інформативному тексту особливої метафоричності і створює яскравий образ. Навряд чи можна

увияти, що в описі аналогічної ситуації в українському тексті з'явиться слово «колапс». Медичні терміни, що позначають важкі, часом небезпечні для життя людини захворювання, знаходять дедалі ширше поширення на сторінках іспанських ЗМІ в рамках політичного, економічного, юридичного дискурсів.

Медичні терміни-неологізми використовуються іспанськимикористувачами в описах, зазвичай, складних явищ життя.

Отже, неотермінологічна «чужерідність», що призводить до семантичного дисонансу, виконує важливу стилістичну функцію, спрямовану на посилення експресії та привернення уваги читачів до екстраординарних явищ та подій. Експресія та емоційність, які дозволяють мові та мовленню виконувати поряд з інформативною функцією функцію впливу, ґрунтуються на відхиленнях від норм мови та норм мови.

Визначено, що для досягнення адекватності перекладу іспанських наукових термінів-неологізмів необхідно застосовувати всі види перекладацьких лексичних трансформацій: для перекладу термінологічних словосполучень використовувати калькування, а в разі потреби створення терміна-неологізму, вдаватися до транскрипції і транслітерації.

У відсотковому відношенні результати дослідження мають такий вигляд: переклад термінів еквівалентом – 15%; переклад аналогом – 12%; переклад частковим відповідником – 17%; переклад шляхом калькування – 13%; переклад описовим шляхом – 12%; переклад транслітерацією – 18%; лексичні заміни – 8%; додавання – 5%. (Додаток А).

### Висновки до розділу 3

У розділі визначено, що адекватне відтворення іспаномовних термінів-неологізмів складає особливу перекладацьку проблему. Існує декілька способів відтворення термінів з однієї мови на іншу. Для

перекладу найчастіше буловикористано наступні способи: повний відповідник (еквівалент), частковий відповідник, описовий переклад та калькування.

Повною відповідністю (еквівалентом) перекладається терміни, коли в мові перекладу є відповідник, рівнозначний по сенсу, функції і стилістичним характеристикам терміну оригіналу та співпадає з ним повністю або в своїй основі.

Частковий відповідник застосовується у випадку, коли термін мови перекладу еквівалентний терміну мови оригіналу за сенсом, функціям і стилістичному забарвленню, але розрізняється своїм змістом.

Калька не піддається ніякій персональній ритмічній і метафоричній організації. Терміни-неологізми відтворюються майже дослівно, і сам контекст підказує, що читач має справу зі стійким зворотом, відтворним за оригіналом.

Описовий переклад зводиться до тлумачення, пояснення терміну, який в перекладеному тексті практично перестає існувати як самостійна мовна одиниця і не врозчиняється в контексті. При такому способі перекладу неминучі стилістичні інформаційні втрати.

## ВИСНОВКИ

На основі аналізу точки зору різних вчених можемо стверджувати, що мова користувачів Інтернету є результатом включення в повсякденне спілкування спеціальної термінології, професійного сленгу та неологізмів. Однак, ця лексика виходить за межі повсякденного спілкування. Її активно використовують у пресі, на телебаченні та радіо.

Інновація є однією зі складових процесу розвитку мови. Вважається, що поява нових одиниць відбувається під впливом певних зовнішніх чинників, пов'язаних із мовною системою, і на основі внутрішніх закономірностей, характерних для самої мови.

Найактивніший розвиток мовлення відбувається у сфері лексики, що, крім її властивостей, зумовлено ще й більшою позамовною детермінованістю порівняно з іншими рівнями мови.

При всій різноманітності способів зміни словникового складу мови основний процес розвитку лексики називають процесом неологізації, який відображає загальний перекладацький рух мови. Зважаючи на орієнтацію сучасного мовознавства на вивчення процесів розвитку мови, ґрунтовне та вичерпне вивчення неологізмів становить великий інтерес.

Встановлено, що неологізми – це слова, словосполучення та ідіоми, вперше утворені за певними шаблонами і запозичені з інших мов, які не існували або не використовувалися в цьому значенні в більш ранній період.

Неологізм відображає динамічний розвиток суспільства, одночасно демонструючи здатність мови розширювати традиційні межі словотвору. Під неологізмом дослідники зазвичай розуміють не тільки нові слова, а й уже наявні словникові сполуки, які з часом набувають нових значень. Нова лексична одиниця проходить кілька етапів соціалізації та лексикалізації.

Неологізми на мовному рівні виконують такі функції – називання, збагачення мовного словникового запасу, компресивно-інформативну, узагальнюючу, диференціальну та діагностичну функцію. А на рівні мовлення, тобто на рівні конкретних ситуацій спілкування (експресивних,

евфемістичних, дисфемічних), також є факти чергування функцій та їх накладення.

У термінах-неологізмах іспанської та української мов спостерігаємо ті самі лексико-семантичні процеси, що властиві для лексики загалом: полісемія, омонімія, синонімія, антонімія, паронімія.

Полісемія – виникнення декількох зв'язаних між собою значень, щовиникають в результаті зміни та розвитку первинного значення слова.

Багатозначність у терміносистемі – суттєвий недолік термінології, оскільки через полісемію термін втрачає основну вимогу – тяжіння до однозначності, хоча це явище неминуче й цілком природне.

Для іспанської неотермінології характерне явище омонімії, яка виникає внаслідок розмежування двох або декількох значень багатозначного слова, обумовлених нечіткістю межі між полісемією та омонімією. Проблема синонімії є однією із основних і найбільш важливих проблем сучасного термінознавства.

Визначено, що відтворення іспанських термінів-неологізмів українською мовою пов'язане з певними труднощами, такими як: проблема перекладу наукової термінології, передача скорочень, міжнародних стандартів і псевдоінтернаціональних слів, епонімів (термін, утворений за допомогою власної назви) розбіжності в класифікації і номенклатурі різних назв і систем, розбіжності в методиці досліджень і способах подання їх результатів.

Оскільки багато іспанських наукових неотермінів запозичені із зарубіжних джерел, то фахівці часто використовують для назв термінів англійською мовою, що не відповідає принципу доступності, висунутій до термінології. У зв'язку з цим, вважається за необхідне супроводити термін відповідним йому українським терміном і описом особливостей. Тож, описовий переклад використовується в разі неможливості передачі терміну одним словом або в разі, якщо будь-який термін або поняття вимагають пояснень у приймаючій мові. Грамотне використання і поєднання різноманітних лексичних трансформацій дозволяє

забезпечити прагматичний потенціал, адекватність та еквівалентність перекладу.

Виявлено, що найбільш частотними способами перекладу іспанських наукових термінів-неологізмів є: переклад термінів еквівалентом – 15%; переклад аналогом – 12%; переклад частковим відповідником – 17%; переклад шляхом калькування – 13%; переклад описовим шляхом – 12%; переклад транслітерацією – 18%; лексичні заміни – 8%; додавання – 5%.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антонченко Т. Н. Основні тенденції аксіологічних змін у семантичній структурі американізмів: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.04 «Німецькі мови» Т. М. Антонченко. Київ, 2000. 20с.
2. Белик Е., Мюлер Б. Сучасний іспансько-український, українсько-іспанський словник. Київ, 2010. 464 с.
3. Берестовська Е.М. Молодіжний сленг: формування і функціонування. Питання мовознавства. 2011. №3. С. 32-41.
4. Бойко (Руденко) М.Ю., Ставицький Л.А. про історію дослідження аргю, жаргону та сленгу. Система та структура східнослов'янських мов: зб. наук. праць/відп. ред. Гончаров В.І. Київ: вид-во Національного педагогічного університету ім. Драгоманова М.П., 2014. Вип. 7. С. 33-41.
5. Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і допов.). Уклад. і голов. ред. Бусел В.Т. Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. 1728 с.
6. Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. URL: [https://www.studmed.ru/ganich-d-ol-yunik-s-slovník-l-ngv-stichnih-term-n-v\\_c5264466a35.html](https://www.studmed.ru/ganich-d-ol-yunik-s-slovník-l-ngv-stichnih-term-n-v_c5264466a35.html)
7. Грицай І.С. Сучасні підходи до вивчення неологізмів. Полтава: Довкілля. Київ, 2016. 65 с.
8. Громовенко В.В. Словотворення політичних неологізмів в українській та англійській мовах: зіставний аспект: дисертація на здобуття ступеня доктора філософії: спец. 035 філологія, 03 гуманітарні науки. Одеса. 2021. 204 с.
9. Дзюбіна О.І. Особливості утворення та функціонування семантичних неологізмів англійської мови в сфері інтернет-комунікації. Записки з романо-германської філології. 2014. Вип. 2 (33). С. 17-23.

10. Зацний Ю.А. Неологізми англійської 80-90 р.р.. ХХ ст. Запоріжжя: РА "Тандем-У", 1997. 396 с.
11. Зорівчак Р.П. Реалія в художньому мовленні: перекладознавчий аспект. Іноземна філологія. Львів, 1994. С. 106 - 107.
12. Інноваційні процеси в лексиконі та граматичному складі сучасної мови. Проект підкер. Карпіловської Є.А. Фундаментальні орієнтири науки. Київ: Академперіодика, 2005. С. 98-127.
13. Каптюрова В.В. Сленг соціальних мереж та мікроблогів. Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи. 2012. С. 134-140.
14. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрові стилістичні проблеми: посібник. Вінниця: Нова книга, 2004. 574 с.
15. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: ІНКОС, 2012. 320 с.
16. Компанцева-Яковлева Л.Ф. Інтернет-комунікація: когнітивно-прагматический и лингвокультурологический аспекты языка. Луганск: Знание, 2007. 444 с.
17. Колоїз Ж.В. Основні підходи щодо визначення лінгвістичного статусу неологізму. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. Філологія студії. 2018. С. 25-31.
18. Колоїз Ж.В. До питання про диференціацію основних понять неології. Вісник Запорізького державного університету. Філологічні науки, 2016. Вид. 3. С. 78-83.
19. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: «Нова Книга», 2003. 448 с.
20. Козаченко І.В. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2014. № 25. Том 2. С. 166-168.
21. Костенко О.Г. Сучасні англійські неологізми та способи їх перекладу. Закарпатські філологічні студії. 2020. Вип. 13. Том 2. С. 97 - 100.



22. Лукашенко Н.Г. Іспаномовний інтернет-дискурс: комунікативно-прагматичний та лінгвостилістичний аспекти (на матеріалі форумів з проблематики родинних стосунків): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.05 “Романські мови”. Київ, 2006. 19 с
23. Мазурик Д.В. Інноваційні процеси у лексиці сучасної української мови (дев'яності роки ХХ ст.): дис. кандидата філол. наук: 10.02.01. Львів, 2002. 212 с.
24. О.Малярчук. Особливості творення неологізмів-телескопізмів у сучасній англійській мові (на матеріалі лексикографічних джерел). Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство. Дрогобич, 2015. №3. С. 137-140.
25. Мариненко П.І. Лексичні новотвори в сучасній іспанській мові: структурний та семантичний аспекти: дис. канд. філол. наук: 10.02.05. Київ. 2006. 277 с.
26. Мельник Ю.А., Штехман Є.А. До питання про статус неологізму у сучасній лінгвістиці. Сучасні проблеми науки та освіти. №2-1. 2015. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=21100>
27. Михальчук С.О. Інноваційний характер впливу Інтернет-комунікацій на політичні процеси сучасності. Грані: науково-теоретичний і громадсько-політичний альманах. 2015. № 1. С. 119 - 124.
28. Михальчук С.О. Інноваційні мережеві комунікації як інструмент взаємодії держави і суспільства: український досвід. Політологічні читання імені професора Богдана Яроша: зб. наук. праць / за заг. ред. Бортнікова В.І., Яроша Я.Б. – Луцьк: Вежа-Друк, 2015. Вип. 4. С. 99 - 106.
29. Овсянніков В.В. Переклад як вид інтерпретації. Філологічні дослідження. Запоріжжя: ЗДУ. Біл. ГУ, 2002. С. 79-95.
30. Руденко М.Ю. Арго, жаргон і сленг у європейському й американському мовознавстві: історія і сучасний стан дослідження: дис. канд. філол.

- наук. 10.02.15 – загальномовознавство. Філологічні науки. Слов'янськ. 2019. 270 с.
31. Руденко М.Ю. Лінгвоісторіографічний аспект дослідження арго, жаргону та сленгу. Науковий вісник МІЖНАРОДНОГО гуманітарного університету. Серія: Філологія: зб. наук. праць/голів. ред. Ступак І.В. Одеса, 2014. Вип. 13. С. 178-182.
  32. Руденко М.Ю. До питання класифікації соціальних діалектів. Наукові записки. Серія: Філологічні науки: Зб. наук. праць. Кіровоградський дер. пед. ун-т ім. Володимира Винниченка; голов. ред. О. Семенюк. Кіровоград, 2016. Вип. 145. С. 65-70.
  33. Сеньків О.М., Летнянка О.І. Неологізми-скорочення в англomовних версіях міжнародних соц. мереж. Молодий вчений. Філологічні науки. 2016. №6 (33). С. 380-384.
  34. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля. Київ, 2006. С. 716.
  35. Серебрянська А.О., Серебрянська Т.М. Іспанська мова для початківців. Підручник. Вінниця, НОВА КНИГА. 2009. С. 544.
  36. Сербенська А.А., Волощак М.І. Актуальне інтерв'ю з мовознавцем: 140 питань та відповідей. Київ: Просвіта, 2001. 204 с.
  37. Ставицька Л.А. Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови. Київ: Критика, 2005. 464 с.
  38. Фірсова Н.М. Сучасна іспанська мова в Іспанії та країнах Латинської Америки. URL: <https://ast.ru/book/sovremennyyu-ispanskiy-yazyk-v-ispanii-i-stranakh-latinskoj-ameriki-040364/>
  39. Шутова М.О. Неологізми в сучасній англійській мові. Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛ. Серія Філологія. Педагогіка. Психологія. 2010. Вип. 21. С. 79-85.
  40. Яшина О.М. Процеси неологізації у словниковому складі англійської мови XIX століття (на матеріалі прозових літературних творів): дисертація канд. філол. наук: спец. 10.02.04. Київ, 2017. 200 с.

41. J. Castañón La comunicación deportiva y la lengua española. Valladolid: VidisComunicación, 2011.
42. J. Castañón The Spanish language in the sports press // Idioma y deporte. URL: <http://www.idiomaydeporte.com>
43. A. García Así se sintoniza MARCA TV. Marca. 2010. URL: [http://www.marca.com/2010/08/26/diario\\_marca/1282809341.html](http://www.marca.com/2010/08/26/diario_marca/1282809341.html)
44. R. Grosse, A. Neubert Thesen sur marxistischen Soziolinguistik. Linguistische Arbeitsberichte. Leipzig, 1970. S. 3 - 15.
45. F. Grose A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. London : Printed for S. Hooper, 1785. v, 182 p.
46. Heyse J. C. Fremdwörterbuch. Hannover; Leipzig : Hohn'sche Buchhandlung, 1903. № 7. 927 s. c.
47. A. Herreiz José Ortega y Gasset: el deporte como metáfora. RICYDE: Revista internacional de ciencias del deporte. 2011. URL: <http://www.cafVd.com/REVISTA/semblanza23.pdf>
48. Diccionario de la Lengua Española - Barcelona, 2001. 975 p.
49. José Calles Vales, Belén Barmejo Meléndez. Frases informales, jergas y argot. Madrid: Editorial LIBSA, 2011. 319 p.
50. V. Leon Diccionario de argot español. Madrid, 1992. 827 p.
51. J. Filipec Česká synonymazhlediskastylistikyalexikologie. Praha : Nakladatelství Československé akademie věd, 1961. 384 s.
52. A. Kellner Uvod do dialektologie. Praha : Státní pedagogické nakl. 1954. 113 s.
53. Manuel Criado de Val Don Quijote y Cervantes de ayer a hoy: Colección Scripta Academiae. Madrid: Centro Superior de Investigaciones Científicas, 2005. 320 p.
54. A. Neubert Zu Gegenstand und Grundbegriffen einer marxistisch-leninistischen Soziolinguistik. Beiträge zur Linguistik. Halle, Saale, 1974. S. 34.
55. E. Partridge Slang to-day and yesterday. London : Routledge & Kegan Paul, 1979. ix, 476 p.

- 56.A. Dauzat Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris : Libraire Larousse, 1938, 1949, 1954. XXXVIII, 762 p.
- 57.PRATT, Ch. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Madrid,Gredos, 1980.
- 58.T.Vallès La productividad morfológica en un modelo dinámico basado en el uso y en los usuarios. EnLexiciNeologia. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra,2002. P. 139-157.
- 59.B.Villena Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística. Terminalia, 10, 2014. P.37-49.

#### **ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

- 60.Мережа Facebook в Іспанії. URL:<https://www.facebook.com/spain.by/>
61. Twitter. Веб-сайт URL: <https://www.twitter.com>.

## ДОДАТКИ

## Додаток А

